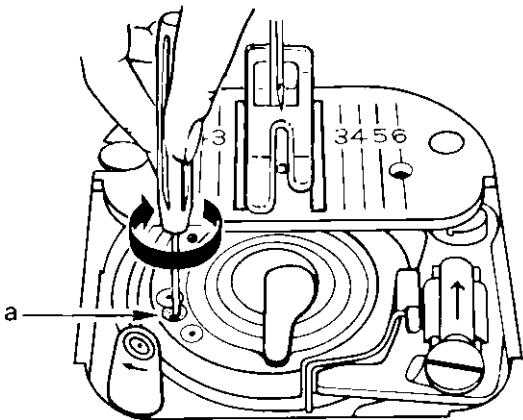
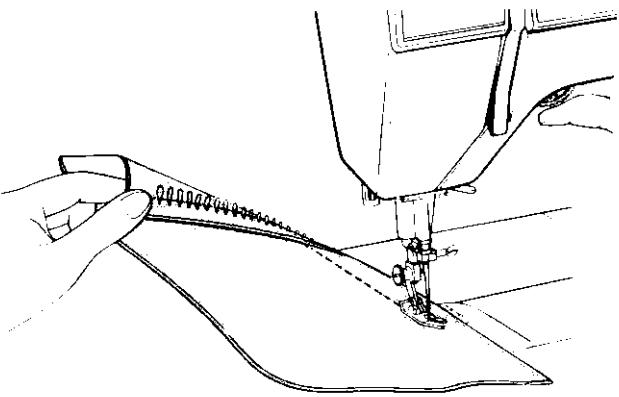


Essai de tension

Pour vous aider à bien saisir l'effet de la tension sur vos coutures, faites donc ce simple test:

- Prenez deux morceaux de tissu clair, d'épaisseur moyenne.
- Placez une aiguille Cat. 2020 n° 14 sur la machine.
- Enfilez l'aiguille avec un fil foncé et la canette avec un fil plus clair.
- Sélectionnez le point droit.
- Commencez à piquer ensemble les deux morceaux de tissus en réglant le sélecteur de tension sur 0, puis tout en piquant tournez lentement le sélecteur de 0 à 9.
- Faites une seconde ligne de couture en ramenant progressivement le sélecteur de 9 à 0. Vous devriez trouver des points bien équilibrés au milieu de vos deux lignes de couture.
- La couleur différente des deux fils vous permettra de constater aisément l'effet exercé par la tension sur les deux fils.

Nous vous suggérons avant de commencer un ouvrage, de faire un essai de tension préalable sur une chute de votre tissu, en prenant soin de reproduire exactement le nombre d'épaisseurs de tissu prévu pour votre ouvrage.



Tension du fil de canette

La tension du fil de canette a été réglée en usine, et convient à la plupart des tissus. Cependant, si vous piquez un tissu très fin, peut-être devrez-vous réduire la tension. Pour cela, tournez la vis **a** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre à l'aide du petit tournevis.

N'oubliez pas lorsque vous aurez terminé votre ouvrage, de ramener la vis **a** à fond vers la gauche.

Prüfen der Spannung

Um die Wirkung der Spannung auf Stoff und Faden richtig verstehen zu können, machen Sie diesen einfachen Test:

- Nehmen Sie zwei ca. 15 cm lange Stücke eines einfarbigen, mittelschweren Stoffes in heller Farbe.
- Setzen Sie eine Nadel Type 2020 Stärke 14 in die Maschine.
- Fädeln Sie Ihre Maschine mit einem dunkelfarbigen Garn ein und verwenden Sie als Unterfaden ein helles Garn gleicher Art und Stärke.
- Stellen Sie Geradstich und eine mittlere Stichlänge ein.
- Nähen Sie beide Stoffstücke zusammen und beginnen Sie dabei mit der Oberfadenspannung bei 0. Beim Weiternähen die Spannungsskala langsam von 0 auf 9 drehen.
- Eine zweite Reihe nähen und dabei die Skala auf 0 zurückdrehen. Jede Reihe muß nun irgendwo zwischen Anfang und Ende ein ausgewogenes Stichbild zeigen.
- Anhand der unterschiedlichen Farbe der Fäden können Sie leicht sehen, welche Wirkung die Spannung auf den Ober- und Unterfaden ausübt.

Nachdem Sie nun erkannt haben, wie wichtig die richtige Spannung ist, empfehlen wir Ihnen, die gleiche Probe auf einem Stück des Stoffes vorzunehmen, den Sie zu verwenden beabsichtigen.

Unterfadenspannung

Die Unterfadenspannung ist bereits von der Fabrik für die meistgebräuchlichen Näh- und Sticharten justiert. Lediglich bei schweren und sehr schweren Stoffen empfehlen wir, die Unterfadenspannung zu erhöhen. Dies geschieht durch Drehen der Schraube **a** im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag, und zwar mit dem speziellen Schraubenzieher, der sich beim Nähzubehör befindet.

Nach Fertigstellung der Näharbeit die Schraube **a** gegen den Uhrzeigersinn wieder in die Normalstellung zurückdrehen.

Prova di Tensione

Per meglio comprendere l'effetto della tensione sul tessuto e sul filo, eseguire questa semplice prova:

- Prendere due ritagli di tessuto di peso medio e di colore chiaro, della lunghezza di circa 15 cm.
- Inserire nella macchina un ago 2020, misura 14.
- Infilare la parte superiore della macchina con un filo Mercerizzato o sintetico di colore scuro ed usare un filo più chiaro dello stesso tipo e grossezza per la bobina.
- Selezionare l'impuntura diritta.
- Cucire i due ritagli di tessuto insieme iniziando con il regolatore di tensione del filo dell'ago posizionato su 0. Quindi, proseguendo la cucitura, ruotare lentamente il regolatore da 0 fino a 9.
- Eseguire un'altra cucitura ruotando il regolatore verso lo 0. Si avrà un punto bilanciato in ciascuna cucitura a mezza via tra l'inizio e la fine.
- I fili di colore diverso permettono di vedere l'effetto provocato dalla tensione su ambedue i fili.

Dopo aver osservato gli effetti della tensione, si suggerisce di eseguire una analoga prova su un ritaglio del tessuto che si intende usare, ricordandosi di mettere in doppio il tessuto.

Spanningstest

Om het effect van spanning op stof en garen te begrijpen probeert u deze een-voudige test:

- Neem twee lapjes van een middelgewicht geweven stof in een effen lichte kleur, ongeveer 15 cm lang.
- Zet een 2020 naald maat 14 in de machine.
- Rijg de bovenkant van de machine in met polyester of glansgaren in een donkere kleur en gebruik een lichtere kleur garen van dezelfde samenstelling en dikte in het spoeltje.
- Stel de rechte steek in.
- Stik de twee lapjes stof op elkaar, begin met de bovenspanningsregelaar op 0. Draai dan, terwijl u naait, de spanningsregelaar langzaam van 0 naar 9.
- Naai nog een stiksel, waarbij de regelaar naar 0 wordt teruggedraaid. U zult in elk stiksel een gebalanceerde steek hebben in het midden tussen het begin en het einde ervan.
- De verschillende gekleurde draden maken het u gemakkelijk het effect te zien, dat de spanning op de bovendraad en spoeldraad heeft.

Nu u het effect van spanning hebt bekeken stellen wij voor dat u dezelfde test op een lapje van de te gebruiken stof uitvoert; denk eraan het aantal stofdikten van uw kledingstuk te nemen.

Spoeldraadspanning

De spoeldraadspanning is op de fabriek voor de meeste soorten stiksels ingesteld. Voor dikke en extra dikke stoffen raden wij aan de spanning te verhogen door schroef **a** zover mogelijk met de wijzers van de klok mee te draaien, gebruik hiervoor de kleine Schroovedraaier van de accessoires.

Als het stikken klaar is draai schroef **a** dan terug in de stand voor gewoon naaien.

Pour coudre au point droit

Préparation

- Point: A
- Longueur de point: en fonction de l'ouvrage et du tissu
- Plaque à aiguille point droit
- Pied point droit

Enfilez la machine de la manière habituelle.

Disposez l'ouvrage sous le pied

Pour la plupart des tissus, il suffit de soulever le levier presseur (a) jusqu'à sa position haute (1) où il se verrouille, et de disposer l'ouvrage sous le pied. Si l'ouvrage est très épais ou si vous utilisez un cercle à broder, vous pouvez amener le levier en position surélevée (2) et le maintenir dans cette position, tout en glissant l'ouvrage sous le pied.

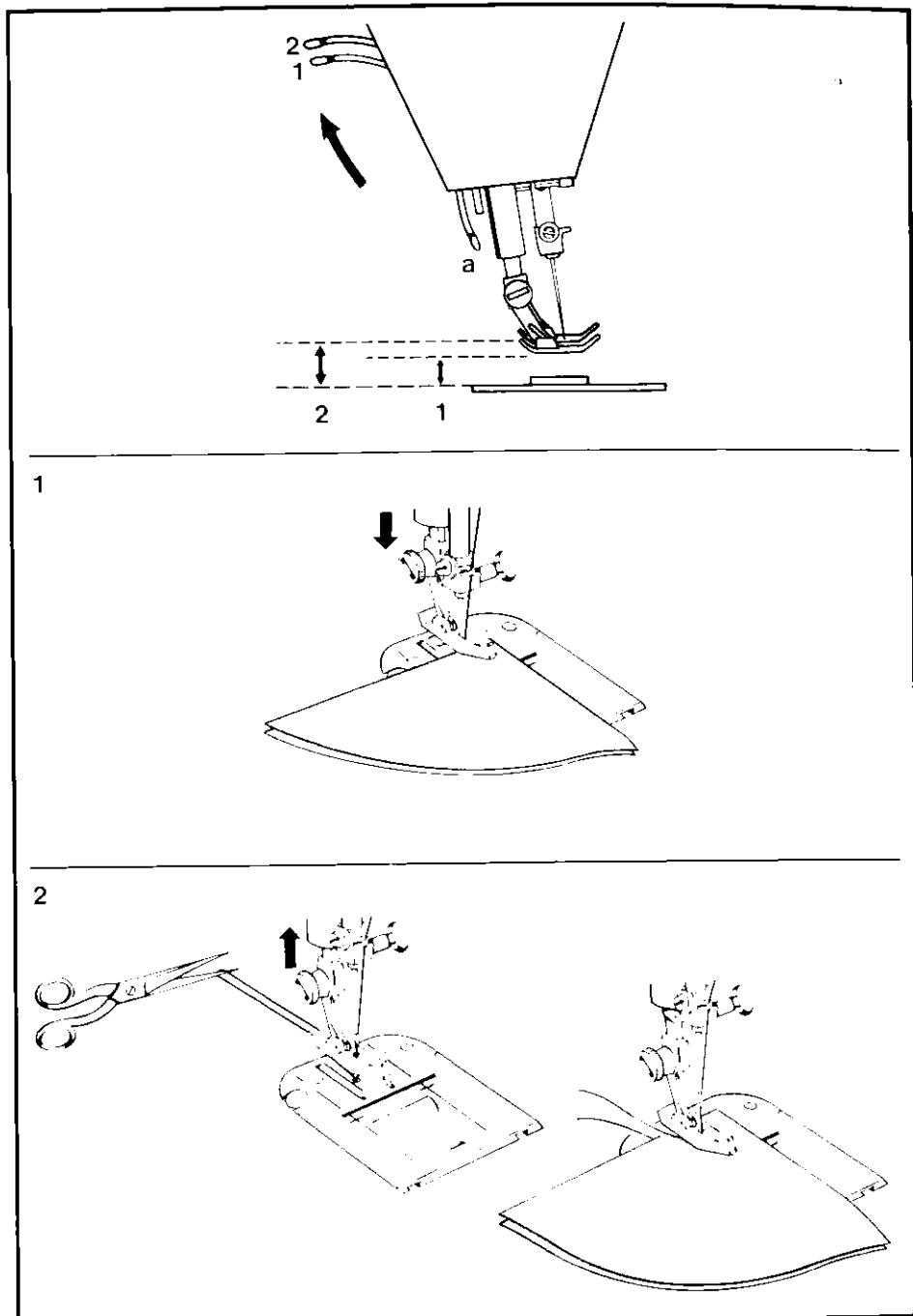
Pour coudre avec une canette nouvellement remplie

1 Lorsque vous commencez à piquer au bord du tissu:

- Placez l'aiguille dans le tissu, tout au bord, en tournant le volant à la main vers vous.
- Abaissez complètement le pied presseur et piquez. Le fil se nouera au dessus du bord du tissu.

2 Lorsque vous commencez à piquer après le bord du tissu:

- Laissez le pied presseur en position haute.
- Tirez le fil sous le pied presseur et coupez-le.
- Placez l'aiguille dans le tissu, puis abaissez le pied presseur et piquez.



Herstellen einer Naht

Vorbereitung

- Stich: A
- Stichlänge: Nach Stoffart
- Geradstich-Stichplatte
- Geradstich-Nähfuß

Maschine in der üblichen Weise einfädeln.

Einlegen des Stoffes unter den Nähfuß

Bei den meisten Stoffen reicht die Höhe des normal gehobenen Nähfußes (durch Anheben des Lüfters **a** in Stellung 1) zum Einlegen aus. Bei fülligen Stoffarten, mehreren Stofflagen oder bei Verwendung eines Stickrahmens den Nähfußlüfter in die höchste Stellung 2 anheben, wodurch sich der Abstand zwischen dem Nähfuß und der Stichplatte vergrößert. In diesem Fall müssen Sie den Lüfterhebel in der gehobenen Stellung halten, wenn Sie Stoff unter den Nähfuß legen.

Nähen mit neu aufgespulte Spule

1 Wenn Sie an der Stoffkante mit dem Nähen beginnen:

- Nadel ganz dicht an der Kante einstechen lassen, indem Sie das Handrad *auf sich zu* drehen.
- Nähfuß ganz absenken und mit dem Nähen beginnen. Der Faden wird sich über der Stoffkante verschlingen.

2 Wenn Sie von der Stoffkante weg mit dem Nähen beginnen:

- Nähfuß oben lassen.
- Faden unter dem Nähfuß nach hinten ziehen und aufschneiden.
- Nadel von der Stoffkante weg einstechen lassen, Nähfuß herablassen und nähen.

Das Rückwärtsnähen am Nahtansfang ist auf der nächsten Seite erläutert.

come eseguire una cucitura

Preparazione

- Punto: A
- Lunghezza punto: adatta al lavoro da eseguire o al tessuto
- Placca d'ago per impuntura diritta
- Piedino per impuntura diritta

Infilare la macchina nel solito modo.

Come Mettere il Tessuto sotto il Piedino

In genere il tessuto si mette sotto il piedino sollevando la leva alza piedino **a** nella posizione 1, dove si blocca. Quando si usano tessuti di alto spessore, tessuti a più strati o un cerchietto da ricamo, sollevare la leva alza piedino nella posizione più alta 2, aumentando così lo spazio tra piedino e placca d'ago. Trattenere la leva alza piedino in questa posizione mentre si mette il tessuto sotto il piedino.

Inizio della Cucitura con una Bobina appena avvolta

1 Iniziando la cucitura dal bordo del tessuto:

- Posizionare l'ago sul margine del tessuto ruotando il volantino verso se stessi.
- Abbassare il piedino di pressione fino in fondo e cucire. Il filo resterà automaticamente fissato sopra il margine del tessuto.

OPPURE

2 Iniziando la cucitura a distanza dal bordo:

- Lasciare il piedino di pressione nella posizione più alta.
- Portare il filo verso il dietro sotto il piedino e tagliare.
- Posizionare l'ago sul punto di inizio della cucitura, quindi abbassare il piedino di pressione e cucire.

Per fissare l'inizio della cucitura, eseguire la marcia indietro tenendo premuto il pulsante marcia indietro. Solo pochi punti sono sufficienti per fissare la cucitura. **Non** oltrepassare il punto di inizio.

een naad naaien

Voorbereiding

- Steek: A
- Steeklengte: in overeenstemming met toepassing of stof
- Rechtsteek steekplaat
- Rechtsteek persvoet

Rijg de machine op de gewone manier in.

De stof onder de persvoet plaatsen

De meeste stoffen kunnen onder de persvoet worden gelegd door de persvoethefboom **a** in zijn normale hoogtestand 1 te brengen, waar hij vastklemt. Wanneer dikke stof, meerdere lagen stof of een borduurhoepel wordt gebruikt, zet u de persvoethefboom in zijn hoogste stand 2, waardoor de ruimte tussen persvoet en steekplaat groter wordt. Houd de persvoethefboom op zijn plaats terwijl de stof onder de persvoet wordt gelegd.

Naaien met een opnieuw opgewonden spoeltje

1 Als u begint te naaien aan de stofkant:

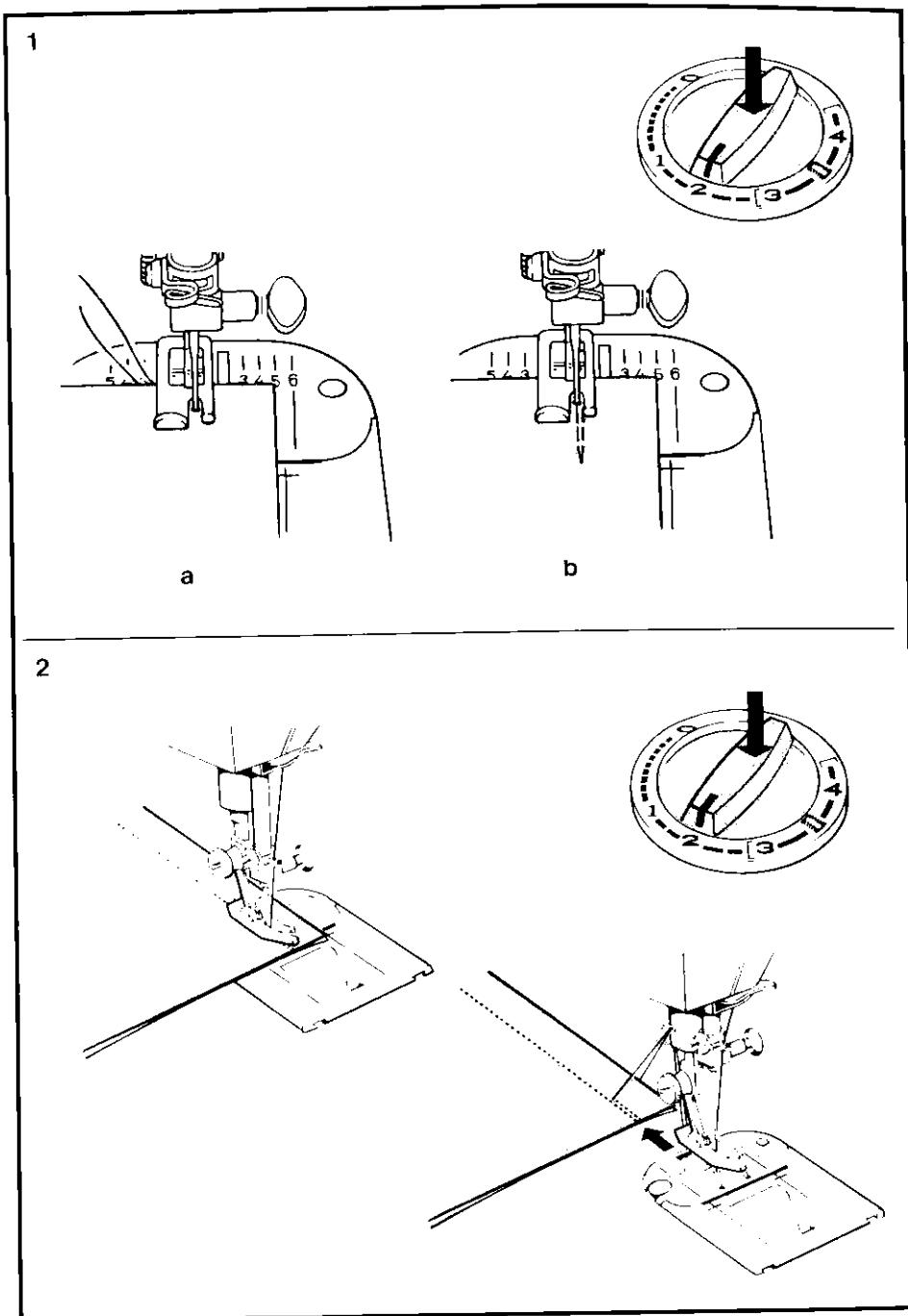
- Zet de naald in de uiterste rand van de stof door het handwiel *naar u toe* draaien.
- Zet de persvoet helemaal omlaag en begin te stikken. De draad zal over de stofrand heenvallen.

2 Als u begint te naaien van de stofrand af:

- Laat de persvoet in zijn hoogtestand staan.
- Trek de draad onder de persvoet naar achteren en knip hem af.
- Zet de naald een stukje vanaf de rand in de stof, zet dan de persvoet omlaag en begin te naaien.

1 Pique en marche arrière en début de couture

- Soulevez le pied presseur.
- Mettez le levier releveur de fil en position haute en tournant le volant, à la main, vers vous.
- Tirez les deux fils sous le pied presseur et placez-les vers l'arrière de la machine, en diagonale vers la gauche.
- a Placez l'aiguille dans le tissu à environ $\frac{1}{2}$ cm du bord du tissu. Puis abaissez le pied presseur.
- b Faites démarrer la machine. Après quelques points en marche avant, appuyez fermement sur le cadran de longueur de point et maintenez-le ainsi. Faites quelques points en marche arrière pour renforcer la couture.
- Relâchez le cadran de longueur de point et piquez en marche avant.



1 Verstärken des Nahtanfangs

- Nähfuß anheben.
- Fadengeber in höchste Stellung bringen, indem Sie das Handrad *auf sich zu drehen*.
- Ziehen Sie beide Fäden unter dem Nähfuß durch und legen Sie sie halb links nach hinten ab.
- a Lassen Sie die Nadel ungefähr $\frac{1}{2}$ cm von der Stoffkante in den Stoff einstechen, und senken Sie dann den Nähfuß ab.
- b Starten Sie die Maschine. Drücken Sie nach einigen Vorwärtsstichen den Stichlängenwähler nach unten und halten Sie ihn fest. Nähen Sie einige Rückwärtsstiche, um den Nahtanfang zu verstetigen.
- Lassen Sie den Stichlängenwähler los und nähen Sie in Vorwärtsrichtung weiter.

2 Verstärken des Nahtendes

- Bis zur Stoffkante nähen (auf keinen Fall darüber hinaus!).
- Auf die Rückwärtsnähtaste drücken und festhalten. Ca. 15 mm rückwärtsnähen, um das Nahtende zu verstetigen. Rückwärtsnähtaste wieder loslassen.
- Nadel in die höchste Stellung bringen, indem man das Handrad *auf sich zu dreht*. Nähfuß anheben. Stoff nach hinten wegnehmen.
- Fäden am Abschneider, der sich hinten an der Stoffdrückerstange befindet, abschneiden.

1 Come fermare una cucitura

- Alzare il piedino di pressione.
- Sollevare la leva tendifilo nella sua posizione più alta, ruotando il volantino verso se stessi.
- Portare entrambi i fili sotto il piedino di pressione posizionandoli verso il retro della macchina, diagonalmente verso sinistra.
- a Mettere l'ago nel tessuto a circa $\frac{1}{2}$ cm. dal bordo. Quindi abbassare il piedino di pressione.
- b Avviare la macchina. Dopo aver eseguito alcuni punti in avanti, premere il regolatore lunghezza punto fino in fondo, mantenendolo in questa posizione. Eseguire alcuni punti a marcia indietro per fermare la cucitura.
- Rilasciare il regolatore lunghezza punto e cucire in avanti.

2 Come Rinforzare la Fine di una Cucitura

- Cucire fino al margine del tessuto. (Non oltrepassare il margine).
- Premere il regolatore marcia indietro e tenerlo premuto. Cucire a marcia indietro per circa 1,5 cm. per rinforzare la fine della cucitura. Lasciare andare il regolatore.
- Portare l'ago nella posizione più alta ruotando il volantino verso se stessi e sollevare il piedino. Togliere il tessuto sfilandolo verso il dietro e a sinistra.
- Tagliare i fili con il taglia-filo che si trova dietro alla barra di pressione.

1 Achteruit naaien bij begin van de naad

- Zet de persvoet omhoog.
- Zet de draadaantrekhefboom in de hoogste stand door het handwiel *naar u toe* te draaien.
- Trek beide draadeinden onder de persvoet en leg ze naar de achterkant van de machine schuin naar links.
- a Zet de naald in de stof op ongeveer $\frac{1}{2}$ cm vanaf de stofrand. Zet dan de persvoet omlaag.
- b Breng de machine op gang. Nadat enkele voorwaartse steken zijn genaaid, drukt u de steeklengteregelaar helemaal naar beneden en houd deze vast. Naai een paar steken achteruit om de naad vast te zetten.
- Laat de steeklengteregelaar los en naai vooruit.

2 Het eind van de naad versterken

- Stik tot de rand van de stof. (Naai niet over de stofrand heen.)
- Druk de achteruitsteekregelaar in en houd deze op zijn plaats. Stik ongeveer $1\frac{1}{2}$ cm terug om het eind van de naad te versterken. Laat de achteruitsteekregelaar los.
- Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel *naar u toe* te draaien en zet de persvoet omhoog. Haal de stof weg door deze naar achteren en links te trekken.
- Snij de draden af aan de draadafsnijder aan de achterkant van de machine.

1 Pour maintenir une couture rectiligne

Pour obtenir une ligne de couture rectiligne, guidez-vous sur une des lignes **a** gravées sur la plaque à aiguille. La ligne 5, à gauche ou à droite de l'aiguille, la plus souvent utilisée, permet de piquer à 1,5 cm du bord du tissu. Elle se prolonge sur la plaque glissière pour plus de facilité.

Les lignes transversales **b** gravées sur la plaque glissière servent à piquer à angle droit.

Pour mieux guider le tissu, vous pouvez également utiliser le guide droit qui vous garantira des coutures rectilignes. Ce guide vous permettra de guider facilement le tissu, pour obtenir des coutures droites de 3 jusqu'à 32 mm du bord du tissu.

Pour fixer le guide sur la machine, reportez-vous à la page 18.

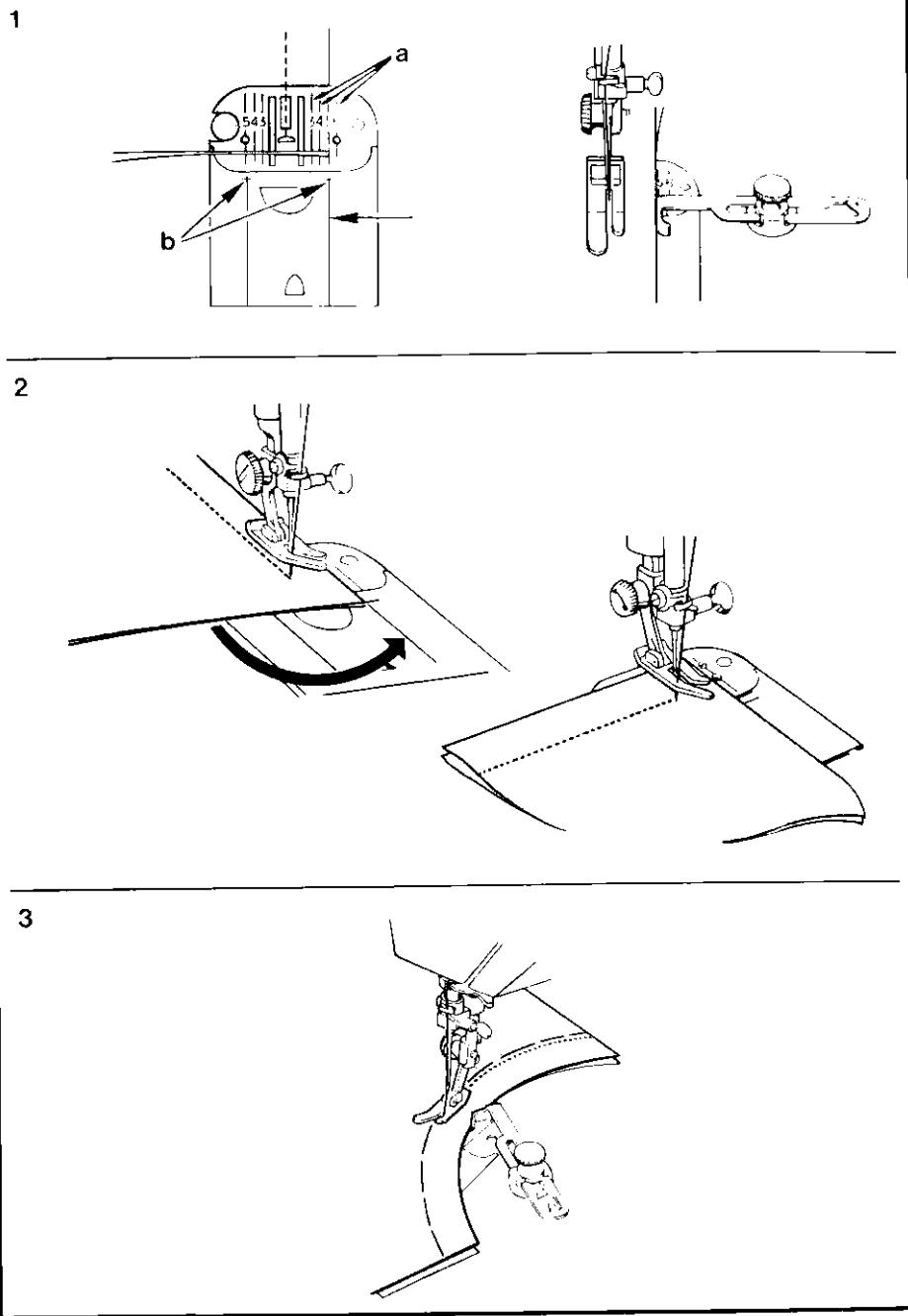
2 Coins à angle droit

Si vous avez à piquer, à angle droit, des coutures à 1,5 cm du bord, vous n'aurez pas besoin de marquer votre tissu. Utilisez simplement les lignes transversale **b** gravées sur la plaque glissière.

- Alignez le bord du tissu sur l'une des deux lignes 5 gauche ou droite gravées sur la plaque glissière. Piquez votre couture et ralentissez à l'approche de l'angle.
- Stoppez la machine, l'aiguille dans le tissu, lorsque le bord inférieur du tissu arrive à hauteur des lignes transversales.
- Relevez légèrement le levier presseur et faites pivoter le tissu autour de l'aiguille, pour aligner le bord inférieur du tissu avec la ligne 5.
- Abaissez le levier presseur et piquez dans la nouvelle direction.

3 Coutures incurvées

- Si vous avez à faire des coutures incurvées, réduisez la longueur du point, afin de leur donner plus d'élasticité et de résistance. Par exemple, si le sélecteur de longueur de point est réglé sur **2** pour les coutures droites, réglez-le entre **1,5** et **2** pour les coutures incurvées, à réaliser dans le même tissu.
- Si vous utilisez le guide droit, changez l'angle de manière à guider le tissu en suivant l'arrondi.



1 Gerade Nahtführung

Um eine gerade Naht zu erhalten, richten Sie sich nach den numerierten Führungslien **a** auf der Stichplatte. Die am meisten verwendete Linie 5 ist auf dem Schieber verlängert worden.

Die Querlinien **b** dienen als Hilfe beim Nähen von rechtwinkligen Ecken.

Als zusätzliche Hilfe für eine gerade Nahtführung kann der Stoffkantenführer verwendet werden. Da Sie damit Stiche in einem Abstand von 3 – 32 mm von der Stoffkante gleichmäßig führen können, ist er für sehr schmale und sehr breite Nähbesonders nützlich.

Das Anbringen des Kantenführers ist auf Seite 18 erläutert.

2 Nähen von rechtwinkligen Ecken

Um eine rechtwinklige Ecke 15 mm von der Stoffkante entfernt zu drehen, ist es nicht erforderlich, die Naht zu messen oder zu markieren. Benutzen Sie dazu lediglich die Querlinien **b** auf dem Schieber.

- Das Nähgut nach der rechten oder linken Führungslinie 5 auf dem Schieber ausrichten. Nähen und die Geschwindigkeit verringern, wenn Sie sich der Kante nähern.
- Maschine mit der Nadel im Stoff anhalten, sobald die untere Kante des Stoffes die Querlinien auf dem Schieber erreicht.
- Nähfuß leicht anheben, Stoff um die Nadel drehen und die untere Kante des Stoffes nach der Führungslinie 5 ausrichten.
- Nähfuß herablassen und in neuer Richtung weiternähen.

3 Gebogene Nähre

- Für haltbare und elastische Nähre sollten Sie einen kurzen Stich wählen, wenn die Stichlänge auf Ihrer Maschine z. B. auf 2 für die gerade Naht eingestellt ist, regulieren Sie die Länge auf 1,5 – 2 für gebogene Nähre im gleichen Stoff.
- Wenn Sie den Stoffkantenführer verwenden, bringen Sie ihn abgewinkelt so an, daß die der Nadel näherliegende Kante als Führung dient.

1 Come mantenere diritte le cuciture

Per mantenere diritta la cucitura, servirsi delle linee di guida numerate **a** che si trovano sulla placca d'ago. La linea 5, che è la più usata, si estende anche sulla placca scorrevole per maggiore comodità.

Le linee trasversali **b** servono quali guide per eseguire un angolo retto.

Per maggior sicurezza per mantenere la cucitura diritta si può usare il guida cuciture che permette di guidare in modo uniforme tra 3 mm. e 32 mm. dal margine il tessuto; è particolarmente utile per cuciture molto strette o molto larghe.

Per applicare il guida cuciture vedi pag. 18.

2 Come eseguire gli Angoli

Per eseguire un angolo retto a 1,6 cm. dal margine del tessuto, non occorre misurare o segnare la cucitura. Usare semplicemente le linee trasversali **b** sulla placca scorrevole.

- Allineare il tessuto con la linea 5 sinistra o destra sulla placca. Esegui la cucitura, diminuendo la velocità nell'avvicinarsi all'angolo.
- Arrestare la macchina, con l'ago tutto abbassato, quando il margine inferiore del tessuto raggiunge le linee di angolatura sulla placca scorrevole.
- Sollevare leggermente il piedino di pressione e ruotare il tessuto facendo perno sull'ago, allineandone il margine con la linea guida 5.
- Abbassare il piedino e cucire nella nuova direzione.

3 Costure curve

- Usare un punto corto per dare alla cucitura elasticità e robustezza. Per esempio, se il regolatore lunghezza punto è posizionato su 2 per le cuciture diritte, spostarlo tra 1,5 e 2 per eseguire le cuciture curve sul medesimo tessuto.
- Se si usa il guida cuciture, applicarlo con una angolatura tale che il margine più vicino all'ago agisca come guida.

1 Naden recht houden

Om de naad recht te houden gebruikt u een van de geummerde lijnen **a** op de steekplaat. Lijn 5, die 't meest wordt gebruikt, is voor uw gemak op de schuifplaat doorgetrokken.

De dwarslijnen **b** dienen als richtlijn bij het stikken van een vierkante hoek.

Voor extra controle bij het recht houden van de naad kunt u de naadgeleider gebruiken. Omdat u hiermee steken tussen 3 mm en 32 mm gelijkmatig vanaf de stofrand kunt leiden, is hij vooral handig voor erg smalle of erg brede naden.

Voor het bevestigen van de naadgeleider aan de machine, zie blz. 18.

2 Vierkante hoeken maken

Om een vierkante hoek op 1,6 mm vanaf de stofrand te maken hoeft u de naad niet te meten of af te tekenen. Gebruik gewoon de dwarslijnen **b** op de schuifplaat.

- Leg de stof gelijk met de rechtse of linkse richtlijn 5 op de plaat. Stik de naad, verminder snelheid als u de hoek nadert.
- Houd op met stikken, met de naald omlaag, als de onderste rand van de stof de hoeklijnen op de schuifplaat bereiken.
- Zet de persvoet iets omhoog en draai de stof om de naald, zodat de onderste rand van de stof gelijk komt met richtlijn 5.
- Zet de persvoet omlaag en stik in de nieuwe richting.

3 Rondlopende naden

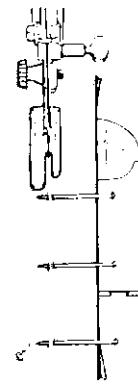
- Gebruik een korte steek voor elasticiteit en sterke. Bijvoorbeeld, als de steeklengteregelaar op uw machine op 2 is ingesteld voor rechte naden, stel dan de regelaar in tussen 1,5 en 2 om rondlopende naden in dezelfde stof te stikken.
- Als u de naadgeleider gebruikt, bevestig deze dan in een hoek, zodat de kant die het dichtst bij de naald is als geleider fungiert.

Maniement du tissu

Epinglage

L'épinglage vous fait gagner du temps et peut être utilisé avec des tissus faciles à manier. Utilisez des épingles fines et placez-les de la façon suivante:

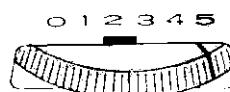
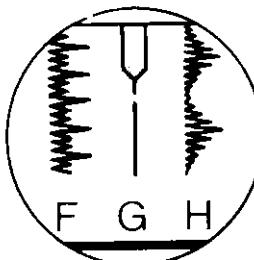
- Elles sont à angles droit du pied presseur et sont piquées dans le tissu sur la ligne de couture, comme illustré.
- Elles ne dépassent pas les bords du pied presseur. Ne placez jamais d'épingles à l'envers du tissu en contact avec l'entrainement.
- Piquez en retirant les épingles du tissu au fur et à mesure. Nous vous déconseillons de piquer sur les épingles.



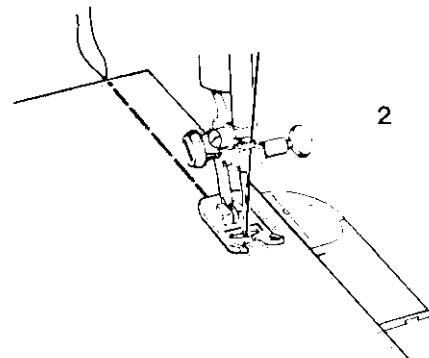
Faufilage

Le point de bâti est un long point provisoire. Il est, en particulier très utile pour l'assemblage de pièces de vêtement, en vue d'un essayage, pour bâtir des ourlets, des coutures ou des plis.

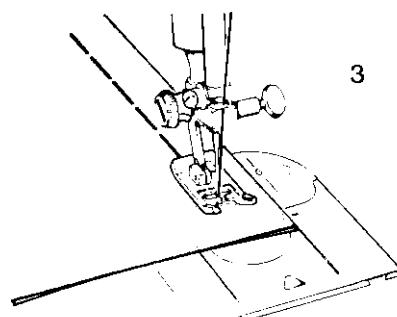
- Point: G
- Largeur de point: 5 uniquement
- Longueur de point: en fonction de l'ouvrage et du tissu
- Plaque à aiguille universelle
- Pied universel
- Vitesse: MIN



1



2



3

Procédure:

- Enfilez la machine de la manière habituelle.
- 1. Sélectionnez le point de bâti G et mettez le cadran de largeur de point sur 5.
- Réglez la longueur de point. Nous vous recommandons des points d'environ 2,5 cm.
- Réglez la tension du fil d'aiguille. Plus le point sera long, plus la tension sera légère.
- 2. Piquez lentement. Si les points ont plus de 1,5 cm de long, maintenez le tissu à l'avant et à l'arrière du pied.
- Attention:** Ne tirez pas sur le tissu pendant que vous piquez, cela peut tordre l'aiguille ou la casser.
- 3. Faites quelques points courts pour renforcer la fin du point de bâti.

Handhabung des Stoffes

Heften mit Nadeln

Das Heften mit Nadeln spart Zeit und kann verwendet werden, wenn es sich um einfach zu handhabende Stoffe handelt. Verwenden Sie dünne Nadeln und stecken Sie diese, daß sie ...

- zum Nähfuß einen rechten Winkel bilden und den Stoff entlang der Nahtlinie gerade durchstechen, wie es in der Abbildung dargestellt ist.
- nicht auf beiden Seiten des Nähfußes hervorstehen. Niemals Nadeln auf der Stoffunterseite einstecken, wo sie mit dem Transporteur in Berührung kommen können.

Ziehen Sie beim Nähen die Nadeln nacheinander aus dem Stoff, bevor sie in den Stichbereich gelangen. Es sollte nicht über die eingesteckten Nadeln hinweggenäht werden.

Schnellheften

Mit dem Heft- oder Reihstich können Sie provisorische Nähle herstellen, wobei die Stichlänge von kurz bis sehr lang variiert ist. Der Heftstich ist z. B. nützlich beim Zusammenheften eines Kleidungsstückes zur Überprüfung der Paßform oder beim Heften von Falten, Säumen und Nähten.

- Stich: G |
- Stichbreite: Nur 5
- Stichlänge: Nach Stoffart
- Stichplatte für allgemeine Arbeiten
- Nähfuß für allgemeine Arbeiten
- Nähgeschwindigkeit: MIN

Arbeitsweise

- Maschine wie gewohnt einfädeln.
- 1. Heftstich G | wählen und Stichbreitenwähler auf 5 einstellen.
- Stichlänge anpassen. Zum Heften wird eine Stichlänge von etwa 2,5 cm empfohlen.
- Oberfadenspannung anpassen. Je länger der Stich, desto leichter sollte die Spannung sein.
- 2. Langsam nähen. Wenn die Stiche länger als 1,5 cm sind, sollte der Stoff vor und hinter dem Fuß geführt werden.
- Achtung:** Ziehen Sie beim Nähen nicht am Stoff, weil dies die Nadel ablenken und zu Nadelbruch führen kann.
- 3. Am Ende der Heftreihe zur Sicherung einige kurze Stiche nähen.

come trattare il tessuto

Imbastitura con gli spilli

L'imbastitura con gli spilli fa risparmiare tempo e può essere usata al posto dell'imbastitura a mano o a macchina quando si devono cucire impunture diritte su tessuti facili da lavorare. Adoperare degli spilli sottili ed appuntarli in modo che:

- Siano in posizione trasversale al piedino di pressione e leggermente appuntati nel tessuto sulla linea del cucito come illustrato.
- Non si estendano sotto entrambi i lati del piedino. *Non appuntare mai gli spilli sulla parte del tessuto direttamente a contatto con il trasportatore.*
- Infine, cucire togliendo gli spilli dal tessuto man mano che la cucitura procede. E' sconsigliato cucire sopra gli spilli.

Imbastitura veloce

L'imbastitura esegue punti provvisori di varie lunghezze. Ecco indicate solo alcune delle numerosissime occasioni in cui l'imbastitura veloce si rivela di estrema utilità: cuciture provvisorie per capi in prova, imbastitura delle pieghe, orli e cuciture varie.

- Punto: G |
- Ampiezza punto: solo sul 5
- Lunghezza punto: secondo il tessuto o il tipo di lavoro
- Placca d'ago normale
- Piedino normale
- Velocità: MIN

Esecuzione:

- Infilare la macchina nel modo consueto.
1. Scegliere l'imbastitura veloce G | e mettere il regolatore ampiezza punto sul 5.
- Regolare la lunghezza punto. Si consigliano punti di circa 2,5 cm.
- Regolare la tensione del filo. Più lungo sarà il punto e minore dovrà essere la tensione.
2. Cucire lentamente. Se i punti hanno una lunghezza superiore a 1,5 cm., tenere il tessuto all'inizio ed alla fine del piedino.
- Attenzione:** *Non tirare il tessuto mentre si cucce in quanto così facendo l'ago potrebbe piegarsi e quindi rompersi.*
3. Fermare la fine dell'imbastitura con qualche punto corto.

verwerken van de stof

Rijgen met spelden

Rijgen met spelden is tijdsbesparend en kan worden toegepast bij gemakkelijk te verwerken stoffen. Gebruik dunne spelden en plaats ze zo dat:

- Ze haaks op de persvoet staan en op de stiklijn net even in de stof steken, zoals afgebeeld.
- Ze niet buiten beide kanten van de persvoet uitsteken. Steek nooit spelden aan de onderkant van de stof, in aanraking met de transporteur.
- Naai nu, trek tijdens het stikken de naalden uit de stof. Wij raden u niet aan over spelden heen te naaien.

Snelrijgen

De rijgsteek geeft tijdelijke lange steken in een verscheidenheid van lengten. Enkele van de vele naaiwerkjes, waarbij u snelrijgen bijzonder handig zult vinden, zijn: pasnaden naaien, plooien, zomen en naaien rijgen.

- Steek: G |
- Steekbreedte: alleen 5
- Steeklengte: in overeenstemming met toepassing of stof
- Gewone steekplaat
- Gewone persvoet
- Snelheid: MIN

Werkwijze

- Rijg de machine op de gewone manier in.
- 1. Kies G | snelrijgen en zet de steekbreedteregelaar op 5.
- Stel de steeklengte in. Steken van ongeveer 2,5 cm lang worden aangeraden voor het rijgen van naden.
- Stel de bovendraadspanning in. Hoe langer de steek, des te lichter de spanning moet zijn.
- 2. Stik langzaam. Als de steken meer dan 1,5 cm lang zijn steun de stof dan voor en achter de persvoet.
- Waarschuwing:** *trek niet aan de stof terwijl u naait, daar de naald hierdoor kan buigen en breken.*
- 3. Maak en paar korte steken om het eind van het rijgsel vast te zetten.

Utilisations pratiques du point droit

Pose de fermetures à glissière

Avec le pied ganseur, vous n'aurez aucune difficulté à coudre les fermetures à glissière, quel que soit leur emplacement, il permet en effet de piquer tout contre la fermeture. Reportez-vous à la page 14 pour fixer le pied sur la machine.

- Point: A
- Longueur de point: selon le tissu
- Plaque à aiguille: point droit
- Pied exclusivement ganseur

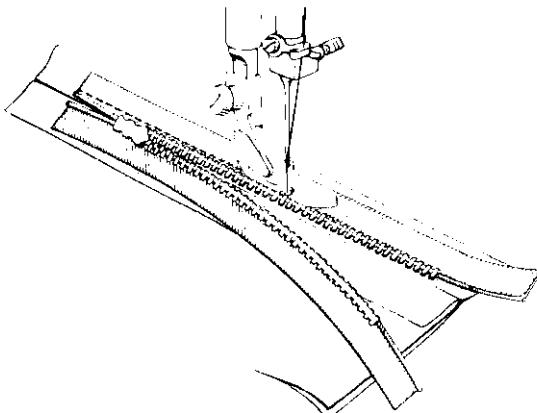
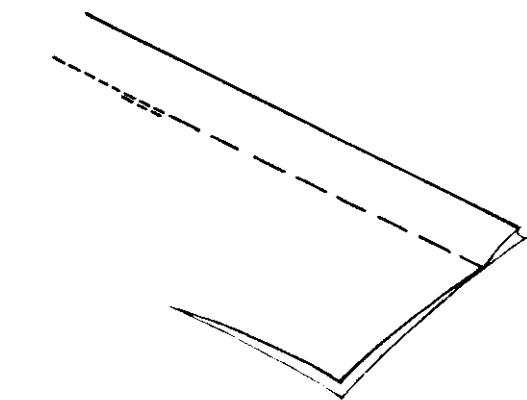
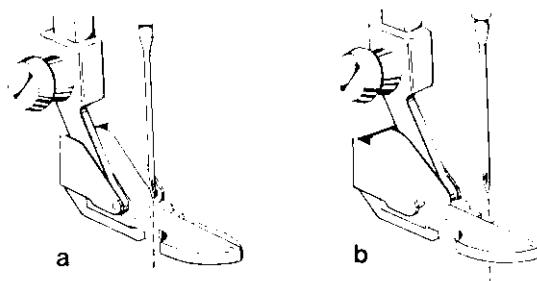
Le pied ganseur à enclenchement direct s'ajuste aussi bien à gauche qu'à droite de l'aiguille selon l'emplacement de la fermeture.

Si la glissière est à gauche de l'aiguille

- a enclenchez le côté gauche du pied (l'aiguille descendra dans l'encoche gauche).

Si la glissière est à droite de l'aiguille

- b enclenchez le côté droit du pied (l'aiguille descendra dans l'encoche droite).



Pose d'une fermeture cachée

- Bâtiez la fente prévue pour la fermeture et écrasez au fer les coutures ouvertes.
- Enclenchez le pied ganseur à droite de l'aiguille (illustration a).
- Ouvrez la glissière.
- Posez votre fermeture à plat, l'endroit contre l'envers du repli, les mailles bien en face de la fente.
- Piquez le long des mailles sur le repli du vêtement.

Anwendungsbeispiele

Einnähen von Reißverschlüssen

Wie ein Reißverschluß einzusetzen ist, hängt von der Art des Kleidungsstückes und der Verschluß-Anordnung ab. Doch mit dem speziellen Reißverschluß-Nähfuß werden Sie immer leicht die entsprechende Naht dicht an der Zahnung des Reißverschlusses entlang nähen können. Das Einsetzen des Reißverschlußfußes ist auf Seite 14 erläutert.

- Stich: A
- Stichlänge: Nach Stoffart
- Nur Geradstich-Stichplatte
- Reißverschluß-Nähfuß

Der Reißverschluß-Nähfuß kann entweder links oder rechts von der Nadel verwendet werden – je nachdem, wo sich der größere Teil des Nähgutes befindet.

Reißverschluß-Nähfuß anbringen

Wenn der Reißverschluß **links** der Nadel liegt:

- a Den Nähfußschaft links in den Nähfuß einsetzen; die Nadel sticht in die linke Kerbe der Nähfußsohle ein.

Wenn der Reißverschluß **rechts** der Nadel liegt:

- b Den Nähfußschaft rechts in den Nähfuß einsetzen, die Nadel sticht in die rechte Kerbe der Nähfußsohle ein.

Reißverschluß einsetzen bei von links überlappender Naht

- Genaue Länge der Verschlußöffnung an der Kleidung heften und Naht aufbügeln.
- Reißverschlußfuß so anbringen, daß die Nadel in die linke Kerbe einsticht (siehe Abb. a).
- Reißverschluß öffnen.
- Rechte Reißverschlußhälfte mit der Zahnnung entlang der Nahtlinie auf die rechte Nahtzugabe legen, wie veranschaulicht.
- Rechtes Reißverschlußband dicht entlang der Zahnröhre des Verschlusses annähen.

applicazioni

Applicazione delle Cerniere

Come applicare una cerniera dipende dal tipo di indumento e dalla posizione in cui va applicata. Con il piedino regolabile per cerniera risulterà facile eseguire la cucitura proprio vicino alla cerniera. Per applicare il piedino per cerniere, vedi a pag. 14.

- Punto: A
- Lunghezza punto: adeguata al tessuto
- **Unicamente** la placca d'ago per impuntura diritta
- Piedino per cerniere

Il piedino per cerniere può essere usato sia sulla sinistra che sulla destra dell'ago – a seconda di dove si mette la parte più voluminosa del tessuto.

Come sistemare il piedino per cerniere

Quando la cerniera è a sinistra dell'ago:

- a Attaccare la parte sinistra del piedino al gambo (l'ago entrerà nella tacca sinistra del piedino).

Quando la cerniera è a destra dell'ago:

- b Attaccare la parte destra del piedino al gambo (l'ago entrerà nella tacca destra del piedino).

Come inserire una cerniera lampo sotto al margine sinistro piegato

- Imbastire l'apertura dell'indumento, stirando la cucitura aperta.
- Attaccare il piedino per cerniere sulla destra dell'ago (vedere illustrazione a).
- Aprire la cerniera.

- Disporre la cerniera sul rovescio della costura ben appiattita come illustrato, badando che il margine dei denti sia allineato alla cucitura.

- Cucire il nastro della cerniera sulla costura.

toepassingen

Inzetten van een ritssluiting

Hoe de ritssluiting wordt ingezet hangt af van het soort kledingstuk en de plaats van de ritssluiting. Met de verstelbare ritssluitingvoet zult u geen moeite hebben om een recht stiksel dicht langs de ritssluiting te naaien. Voor het bevestigen van de ritssluitingvoet aan de machine, zie blz. 14.

- Steek: A
- Steeklengte: in overeenstemming met de stof
- **Alleen** de rechtsteek steekplaat
- Ritssluitingvoet

De ritssluitingvoet kan zowel rechts als links van de naald worden gebruikt – dit hangt af van waar het grootste gedeelte van het kledingstuk wordt neergelegd.

Bevestigen van de ritssluitingvoet

Als de ritssluiting links van de naald is:

- a Bevestig de linkerkant van de ritssluitingvoet aan de schacht (de naald zal in de linker gleuf in de voet gaan).

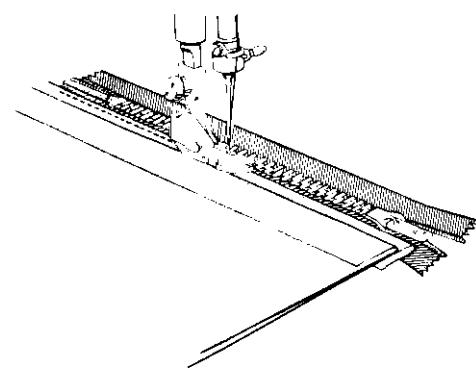
Als de ritssluiting rechts van de naald is:

- b Bevestig de rechterkant van de ritssluitingvoet aan de schacht (de naald zal in de rechter gleuf in de voet gaan).

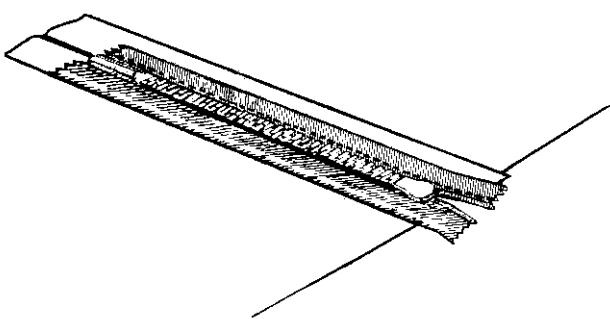
Ritssluiting ingezet onder de linker overlappende naad

- Rijg de naaldlijn op de juiste lengte van de opening van het kledingstuk en pers de naad open.
- Bevestig de ritssluitingvoet rechts van de naald (afbeelding a).
- Trek de ritssluiting open.
- Leg de onderste naadtoeslag plat en leg de ritssluiting erop met de goede kant naar beneden, zoals afgebeeld, de rand van de tandjes volgt de naaldlijn.
- Stik de ritssluitingband op de naadtoeslag.

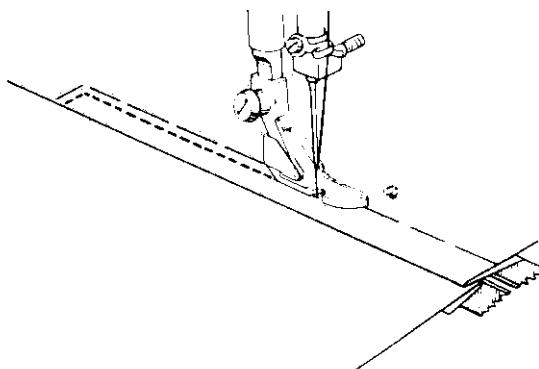
- Enclenchez le pied ganseur à gauche de l'aiguille (illustration b page 72).
- Refermez la fermeture glissière et retournez-la sur l'endroit.
- Posez bien à plat le repli du tissu le long de la fermeture.
- Piquez le long de la glissière.



- Étalez le vêtement et retournez la fermeture l'envers au-dessus, comme illustré ci-contre.
- Bâtiez, ensemble sur l'envers, le deuxième côté de la fermeture, le repli et l'endroit du vêtement.



- Retournez le vêtement l'endroit au-dessus.
- Enclenchez le pied ganseur à droite de l'aiguille et piquez depuis le bas de la fermeture jusqu'en haut en suivant la ligne du bâti.
- Enlevez les bâts. Repassez.



- Nun die Nähfußsohle so einsetzen, daß die Nadel in die rechte Kerbe einsticht (siehe Abb. b auf Seite 72).
- Den Reißverschluß zuziehen und ihn mit der Außenseite nach oben legen.
- Die Nahtzugabe entlang der genähten Naht am Reißverschluß zurückstreichen.
- Nun noch einmal entlang der Zahnung von oben die umgelegte Nahtzugabe mit dem Reißverschlußband vernähen.

- Regolare il piedino sulla sinistra dell'ago (illustrazione b a pag. 72).
- Chiudere le cerniere e voltarla sul diritto.
- Piegare la costura verso il rovescio del tessuto sul margine della cerniera.
- Cucire esternamente il nastro della cerniera sul margine piegato.

- Kleidungsstück flach ausbreiten und Reißverschluß mit der Außenseite nach unten über die vordere Nahtzugabe legen.
- Von Hand die noch nicht vernähte Reißverschlußseite von innen her durch Reißverschlußband, Nahtzugabe und Kleidungsstückvorderseite hindurch heften.

- Sistemare bene l'indumento e girare la cerniera sul rovescio.
- Imbastire a mano la cerniera sull'indumento dal rovescio.

- Kleidung wenden, Außenseite jetzt oben.
- Nähfußsohle umsetzen, Nadel sticht in die linke Kerbe ein. Dann quer über das untere Ende des Reißverschlusses hinwegnähen und weiter entlang der Handheftlinie zum Ende.
- Heftfäden entfernen und Kleidung ausbügeln.

- Voltare il lavoro sul diritto.
- Regolare il piedino per cerniere sulla destra dell'ago e cucire attraverso l'estremità inferiore della cerniera e poi diritto verso la circonferenza vita, usando i punti dell'imbastitura come guida.
- Togliere le imbastiture. Stirare.

- Bevestig de persvoet links van de naald (afbeelding b op blz. 72).
- Sluit de ritssluiting en draai hem met de goede kant naar boven.
- Vouw de naadtoeslag bij de rand van de ritssluiting naar achteren om.
- Stik bovenop dicht langs de gevouwen rand op de band.

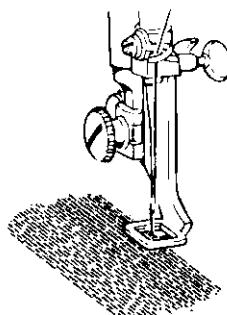
- Leg het kledingstuk plat neer en plaats de ritssluiting met de goede kant naar beneden over de voorste naadtoeslag.
- Rijg de ritssluiting aan de verkeerde kant met de hand aan het kledingstuk, door de ritssluitingband, naadtoeslag en voorkant van het kledingstuk heen.

- Keer het kledingstuk met de goede kant naar buiten.
- Bevestig de ritssluitingvoet aan de rechterkant van de naald en stik dwars over de onderkant van de ritssluiting en naar boven tot de taillielijn, waarbij de rijgsteken als richtlijn worden gebruiken.
- Haal het rijgsel uit. Pers.

Reprise

- Point: A
- Longueur de point: entre 1 et 1,5
- Plaque à aiguille universelle
- Pied à reparer

- Sélectionnez le point.
- Si la zone à reparer est trouée, bâtiez une mousseline de renfort sur l'envers.
- Placez la zone à reparer sous le pied presseur, abaissez le levier du presseur et actionnez la machine, en tirant doucement le tissu vers l'arrière puis vers vous pour former des lignes de couture régulières et parallèles.
- Continuez ce mouvement de va et vient pour remplir toute la surface à reparer. Puis répétez l'opération après avoir tourné le tissu pour recouvrir la surface de lignes perpendiculaires.



Broderie à main levée

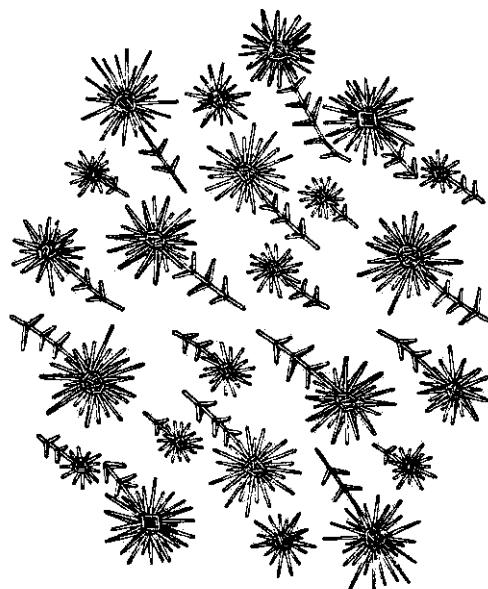
La broderie à main levée se fait au point de bâti. Le temps qui s'écoule entre les pénétrations de l'aiguille permet de déplacer le cercle à broder sans précipitation. Cela permet aussi de faire des points particulièrement longs ou très courts selon le motif que vous voulez obtenir.

- Point: G
- Largeur de point: **5 uniquement**
- Longueur de point: 0
- Plaque couvre-griffe
- Pied à reparer
- Vitesse: **MIN**

Tracez le motif sur le tissu et tendez l'ouvrage dans un cercle à broder. Assurez-vous que le cercle à broder convient à la machine et passe aisément sous l'aiguille. Sélectionnez le point de bâti G et mettez le cadran de largeur de point sur **5**.

Placez soigneusement le cercle à broder sous l'aiguille, abaissez la barre du presseur et faites remonter le fil de canette.

Déplacez le cercle en avant et en arrière pour remplir le motif de points longs et courts.



Stopfen

- Stich: A ;
- Stichlänge: Zwischen 1 und 1,5
- Stichplatte für allgemeine Arbeiten
- Stick- und Stopffuß

- Geradstich wählen.
- Falls die Stopfstelle offen ist, einen Flicken unterheften.
- Stopfstelle unter den Nähfuß bringen, Lüfterhebel absenken und mit Nähen beginnen – dabei wechselnd die Stopfstelle unterm Nähfuß auf sich zu und von sich weg bewegen – langsam und beständig.
- Dies fortsetzen bis die Stopffläche mit Parallelnähten abgedeckt ist, dann quer zu diesen Nähten auf gleiche Art übernähen.

Sticken

Diese gut anzuwendende Stickmethode läßt sich mit Maschinen durchführen, die eine Einrichtung zum schnellen Heften haben. Der Zeitraum von Nadelstich zu Nadelstich erlaubt eine sichere Führung des Stickrahmens, vor allem ohne Hast, was der Anfänger wohl schätzt. Zusätzlich gestattet diese Einrichtung extrem lange Stiche wie auch extrem kurze, wodurch ungewöhnlich wirkungsvolle Stickereien erreicht werden.

- Stich: G ;
- Stichbreite: **Nur 5**
- Stichlänge: 0
- Transporteur-Abdeckplatte
- Stick- und Stopffuß
- Geschwindigkeitseinstellung: **MIN.**

Stickereiumrisse auf Stoffaußenseite skizzieren. In Stickrahmenmitte einspannen. Achten Sie darauf, daß der Stickrahmen sich für das Stickern mit der Maschine eignet und unter der Nadel hindurchgeführt werden kann.

Heftstich G wählen und Stichbreitenwähler auf **5** setzen.

Rahmen unter die Nadel bringen, Lüfterhebel ganz absenken, Oberfaden halten und Unterfaden heraufholen. Beide Fäden halten.

Stickrahmen hin- und zurückführen und dabei das vorgezeichnete Motiv mit kurzen und langen Stichen ausfüllen.

Rammendo

- Punto: A
- Lunghezza punto: tra 1 e 1,5
- Placca d'ago normale
- Piedino per Rammendo e Ricamo

Regolare la macchina per l'impuntura diritta.

Se l'area da rammendare è ampia, rinforzarla imbastendo una mussolina in posizione.

Sistemare l'area da rammendare sotto il piedino; abbassare il piedino ed iniziare a cucire guidando alternativamente il tessuto verso se stessi e poi portandolo *dolcemente indietro*.

Continuare questo movimento avanti e indietro riempendo l'area con file parallele di punti. Per rinforzare il lavoro, coprire l'area con linee incrociate.

Ricamo a punto raso

Questo tipo di ricamo è un ricamo a mano libera fatto con le stesse regolazioni della macchina usate per l'imbastitura veloce. Il tempo che intercorre tra le penetrazioni dell'ago nel tessuto permette dei movimenti del cerchietto non affrettati. Permette anche dei punti lunghi insoliti come pure degli effetti decorativi particolari.

- Punto: G ;
- Ampiezza punto: **solo sul 5**
- Lunghezza punto: 0
- Coperchio trasporto a scatto
- Piedino per rammendo e ricamo
- Velocità: **MIN**

Tracciare o ricalcare le linee di contorno del disegno sul tessuto e centrare nel cerchietto da ricamo. Accertarsi che il cerchietto sia appositamente studiato per la macchina per cucire in modo da poter passare facilmente sotto l'ago.

Scegliere l'imbastitura veloce G e posizionare il regolatore ampiezza punto sul **5**.

Posizionare attentamente il cerchietto sotto l'ago, abbassare la barra di pressione e sollevare il filo della bobina.

Spostare il cerchietto avanti e indietro, riempiendo il disegno con punti lunghi e corti.

Stoppen

- Steek: A ;
- Steeklengte: tussen 1 en 1,5
- Gewone steekplaat
- Stop- en borduurvoet

Stel de rechte steek in.

Als de te stoppen plek open is, rijg er dan een lapje onder.

Leg de te stoppen plek onder de persvoet; zet de persvoet omlaag en begin te stikken, waarbij de stof afwisselend naar u toe en *zachjes van u af* getrokken wordt.

Ga verder met deze voor- en achterwaartse beweging terwijl u de plek met evenwijdige stiklijnen opvult. Bedek de plek met dwarse stiklijnen voor extra versteviging.

Borduren met rijgsteek

Borduren met rijgsteek is borduren uit de vrije hand waarbij snelrijgen wordt gebruikt. De tijd, die verstrekt tussen de penetraties van de naald laat een rustige beweging van de hoepel toe. Hierdoor kunnen ook ongewoon lange steken worden gemaakt evenals korte steken, voor een uniek decoratief effect.

- Steek: G ;
- Steekbreedte: **alleen 5**
- Steeklengte: 0
- Klik-transporteurplaat
- Stop- en borduurvoet
- Snelheid: **MIN**

Trek de buitenkant van het ontwerp op de stof over en leg dit midden in de borduurhoepel. Let erop dat de hoepel geschikt is om met een naaimachine te worden gebruikt, zodat de hoepel gemakkelijk onder de naald doorgaat.

Kies snelrijgen G en zet de steekbreedte-regelaar op **5**.

Leg de hoepel nauwkeurig onder de naald, zet de persvoet omlaag en breng de spoeldraad omhoog.

Beweeg de hoepel voor- en achterwaarts, waarbij het ontwerp met lange en korte steken wordt gevuld.

Pinces

Vous pouvez naturellement faire sur votre machine des pinces selon la manière classique, c'est à dire en partant du côté le plus large et en terminant à la pointe puis en nouant les deux fils à la main.

Cependant, vous pourrez faire des pinces à un fil, qui vous éviteront d'avoir à nouer les fils. Cette méthode exclusive est particulièrement utile lorsque vous devez faire des pinces dans des tissus délicats ou transparents ou sur l'endroit du vêtement.

Pinces classiques (illustration a)

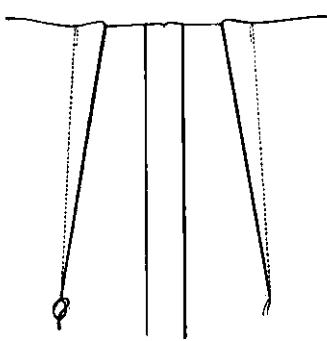
- Point: A
- Longueur de point: selon le tissu
- Plaque à aiguille: point droit
- Pied presseur: point droit

- Cousez à partir du bord du vêtement, du côté le plus large de la pince et piquez en mourant jusqu'à la pointe.
- Sortez l'ouvrage de la machine et nouez solidement les deux fils à la main.

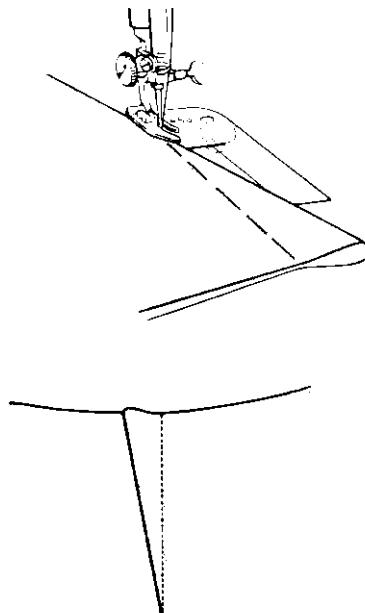
Pinces à un fil (illustration b)

- Réglez la machine comme pour une pince classique.
- Remplissez une canette vide avec assez de fil pour piquer une pince (50 cm de fil suffisent largement).
- Refermez la plaque glissière, faites descendre l'aiguille à travers la plaque à aiguille et placez le bord du tissu contre l'aiguille à la pointe de la pince. Abaissez le levier du presseur.
- Piquez lentement 3 ou 4 points dans le pli de la pince, puis en biais vers la partie la plus large de la pince.
- Arrêtez la fin de la piqûre par quelques points en marche arrière, et retirez l'ouvrage de la machine. Enlevez le fil restant sur la canette et recommencez l'opération pour la pince suivante.

a



b



Abnäher

Abnäher können in üblicher Art auf der Maschine gefertigt werden. Also am breiten Ende beginnend zum spitz auslaufenden Ende hin nähen und die Fäden befestigen.
Es ist jedoch manchmal besser, die Abnäher in der umgekehrten Nährichtung herzustellen. Man beginnt dann mit „durchgehendem Faden“ direkt an der Spitze. Dies ist besonders bei dünnen, durchsichtigen Geweben von großem Vorteil, und es kann auch bei außen liegenden Abnähern als Detail der Dekoration verwendet werden.

Übliche Abnäher (Abb. a)

- Stich: A
- Stichlänge: Nach Stoffart
- Geradstich-Stichplatte
- Geradstich-Nähfuß

- An der Stoffkante beginnen und dann zur Spitze nähen.
- Über die Abnäher spitze ca. 1,5 – 2 cm weit hinausnähen, eine kurze Fadenkette bildend.
- Fäden auf ca. 5 cm Länge abschneiden; damit einen Knoten schlingen nahe der Abnehmerspitze.

Abnäher mit durchgehendem Faden

(Abb. b)

- Maschine wie oben einstellen.
- Um eine eingelegte leere Spule mit genügend Faden für einen ca. 20 cm langen Abnäher zu versehen Faden wie beim normalen Spulen um die Nähfußschraube legen, Handrad eine Umdrehung von Hand auf sich zu drehen, Fadenende abschneiden und mit dem Handrad vier weitere Umdrehungen machen.
- Dann Schieber schließen. Danach die Nadel an der Spitze des Abnäthers ansetzen und Nähfuß herablassen.
- Zunächst die ersten Stiche sehr sorgfältig machen, dann frei auf das breite Ende des Abnäthers zu nähen.
- An der Stoffkante zur Nahtverstärkung kurz zurücknähen und die Arbeit nach hinten von der Maschine nehmen. Die Spule wird dabei ganz geleert. Der nächste Abnäher kann nun ebenfalls mit durchgehendem Faden gefertigt werden.

Pieghe morte (pinces)

Le pinces si possono fare nella maniera usuale. E cioè si inizia a cucire dalla parte più ampia della pince, fino alla punta e quindi si annodano le due estremità del filo. Ad ogni modo, si può evitare il lavoro di annodare le estremità del filo, eseguendo la pince a "filo continuo", e cucendo nella direzione opposta. Questo metodo è particolarmente adatto per i tessuti leggeri, la cui trasparenza richiede delle rifiniture linde ed accurate. E' pure indicato quando, come elemento ornamentale, si fanno delle pinces sulla parte esterna dell'indumento.

Pinces regolari (illustrazione a)

- Punto: A
- Lunghezza punto: adeguata al tessuto
- Placca d'ago per impuntura diritta
- Piedino per impuntura diritta

- Iniziare a cucire dal margine della cucitura, restringendo gradualmente fino alla punta.
- Continuare a cucire oltre il tessuto fino a formare una catenella di filo da $1\frac{1}{2}$ cm. a 2 cm. di lunghezza.
- Tagliare le estremità del filo a 5 cm. dalla punta della pince e legare le estremità in un unico nodo vicino alla cucitura.

Pieghe morte a filo continuo

(illustrazione b)

- Regolare la macchina come per le pinces regolari.
- Avvolgere una bobina vuota con filo sufficiente per eseguire una sola pince lunga fino a 20 cm., girare a mano il volantino una volta ed estrarre il capo del filo. Far girare il volantino altre quattro volte.
- Chiudere la placca scorrevole e sistimare l'ago proprio all'inizio della punta della pince, precedentemente imbastita o appuntata. Abbassare il piedino.
- Cucire attentamente eseguendo i primi tre o quattro punti nella piega del tessuto, quindi cucire verso la parte larga.
- Rinforzare la fine della cucitura con alcuni punti a marcia indietro. Tolto il lavoro dalla macchina, la bobina risulterà completamente vuota e pronta per essere riavvolta per la pince successiva.

Postuurnaden

Postuurnaden kunnen op de gewone manier op uw machine worden gemaakt. D.w.z., u begint te stikken bij het brede uiteinde van de postuurnaad, stiktot de punt en knoopt dan de twee draden vast. U kunt echter het probleem van het vastknopen van de draden vermijden door een postuurnaad met "doorlopende draad" te maken en in de tegenovergestelde richting te stikken. Deze methode leent zich vooral voor postuurnaden in doorzichtige stoffen, waar een keurige afwerking nodig is. Hij is ook geschikt voor postuurnaden, die op de goede kant van een kledingstuk worden gemaakt als versieringsdetail.

Gewone postuurnaden (afbeelding a)

- Steek: A
 - Steeklengte: in overeenstemming met de stof
 - Rechtsteek steekplaat
 - Rechtsteek persvoet
-
- Stik vanaf de naaktkant, geleidelijk toelopend tot de punt.
 - Stik over de stof heen om een garenketting van $1\frac{1}{2}$ cm te maken.
 - Knip de draadeinden op ongeveer 5 cm van de punt van de postuurnaad af en knoop ze met een enkele knoop dicht bij het stiksels vast.

Postuurnaden met doorlopende draad (afbeelding b)

- Stel de machine in als voor gewone postuurnaden.
- Om een spoeltje op te winden met genoeg garen voor een postuurnaad met enkele draad tot 20 cm lang, draait u het handwiel met de hand eenmaal rond en knipt de draad af. Draai het handwiel nog viermaal rond.
- Sluit de schuifplaat en plaats de naald in de uiterste rand van de vouw, bij de punt van de geregen of gespelde postuurnaad. Zet de persvoet omlaag.
- Stik voorzichtig, maak de eerste drie of vier steken in de vouw van de stof, naai dan naar het brede uiteinde van de postuurnaad.
- Versteig het brede uiteinde van de postuurnaad met terugstiksel en als het werk van de machine wordt gehaald zal het spoeltje helemaal leeg zijn, klaar om opnieuw voor de volgende postuurnaad te worden opgewonden.

5. Le point zig-zag

5. Alles über Zackznähen

5. Zig-Zag Base

5. Gewoon zigzag naaien

Couture au point zig-zag

- Point: J
- Largeur de point: 1 – 5
- Longueur de point: selon le tissu ou l'ouvrage
- Plaque à aiguille universelle
- Pied universel ou pied spécial

1 Pour régler la largeur de point

Réglez la largeur de point sur une chute de tissu avant d'entreprendre votre ouvrage.

En tournant le sélecteur de largeur de point vers le chiffre 5, vous augmenterez votre largeur de point, en le tournant vers le chiffre 1 vous diminuerez votre largeur de point. Tournez le sélecteur jusqu'à ce que vous ayez obtenu la largeur souhaitée.

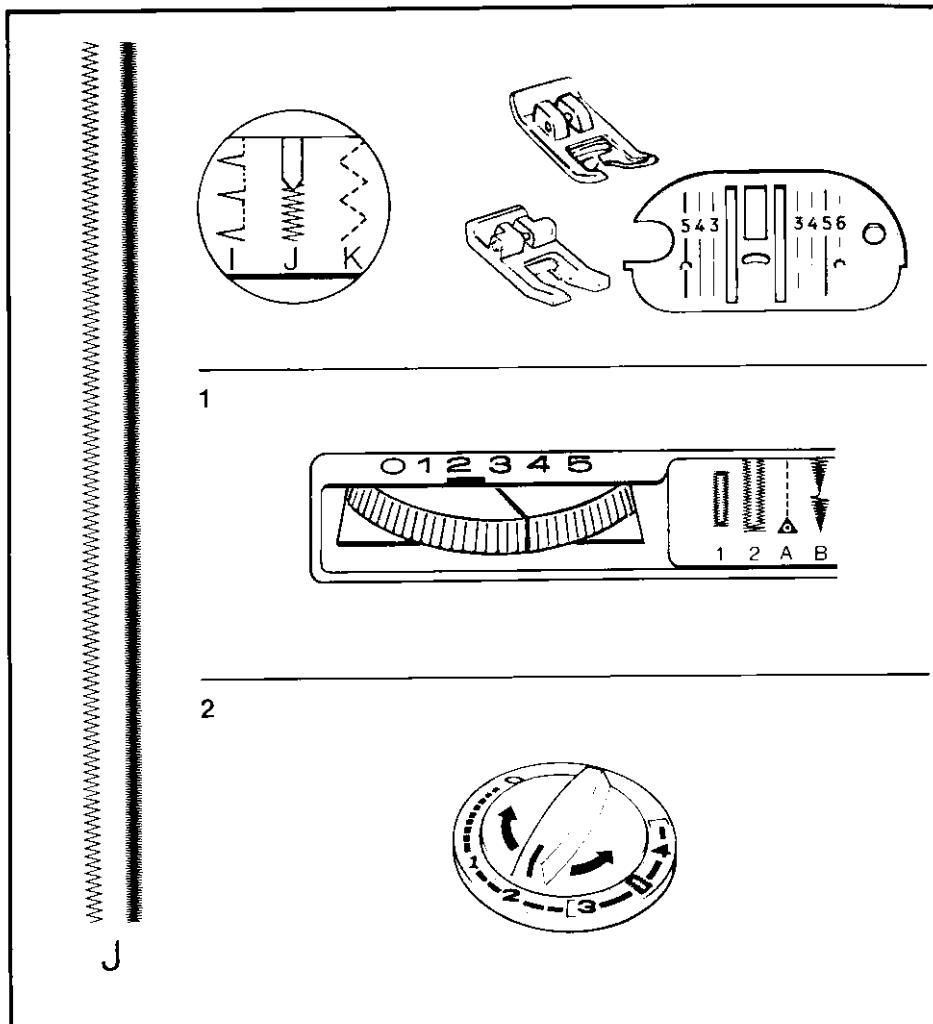
Note: Pour obtenir un meilleur résultat lorsque vous cousez avec un point extensible, il vaut mieux mettre le sélecteur de largeur de point sur le chiffre 5.

2 Pour régler la longueur de point

Réglez la longueur de point sur une chute de tissu avant d'entreprendre votre ouvrage.

En tournant le cadran de longueur de point vers 4, vous augmenterez la longueur de votre point, en le tournant vers 0 vous diminuerez la longueur de point. Tournez le cadran jusqu'à ce que vous ayez obtenu la longueur souhaitée.

Note: Lorsque vous cousez avec un point extensible, réglez le cadran de longueur de point à l'intérieur de la zone jaune entre 3 et 4.



Zickzacknähte

- Stich: J 
- Stichbreite: 1 – 5
- Stichlänge: Nach Stoffart
- Stichplatte für allgemeine Arbeiten
- Nähfuß für allgemeine Arbeiten oder Universal-Nähfuß

1 Einstellen der Stichbreite

Stellen Sie vor dem Nähen auf einem Stück Abfallstoff die für Ihr Stichmuster passende Stichbreite ein.

Durch Drehen des Stichbreitenwählers in Richtung der Zahl **5** erhöht sich die Breite Ihres Stiches; durch Drehen des Wählers in Richtung der Zahl **1** verringert sich die Breite Ihres Stiches. Drehen Sie den Wähler, bis die gewünschte Stichbreite erreicht ist.

Hinweis: Beim Nähen von FLEXI-Stichmustern sollte die Stichbreite zur Erzielung des besten Stichbildes auf die Zahl **5** gestellt werden.

2 Einstellen der Stichlänge

Stellen Sie vor dem Nähen auf einem Stück Abfallstoff die für Ihr Stichmuster passende Stichlänge ein.

Durch Drehen des Stichlängenwählers in Richtung **4** erhalten Sie einen längeren Stich; durch Drehen des Wählers in Richtung **0** verringert sich die Stichlänge. Drehen Sie den Wähler, bis Sie die gewünschte Stichlänge erzielt haben.

Hinweis: Beim Nähen von FLEXI-Stichmustern sollte die Stichlänge auf den gelben Bereich zwischen **3** und **4** eingestellt werden.

cucitura a zig-zag

- Punto: J 
- Ampiezza punto: 1 – 5
- Lunghezza punto: adeguata al tessuto o al lavoro da eseguire
- Placca d'ago normale
- Piedino normale o piedino speciale

1 Come Regolare l'Aampiezza del Punto

Prima di iniziare il lavoro, regolare l'ampiezza del punto eseguendo un campione su un ritaglio di tessuto.

Ruotando il regolatore ampiezza punto verso il N. **5** si aumenta l'ampiezza del punto; ruotandolo verso il N. **1** si diminuisce l'ampiezza. Ruotare il regolatore fino ad ottenere l'ampiezza desiderata.

Nota: Quando si eseguono punti Flexi, posizionare il regolatore ampiezza punto sul N. **5** per ottenere il risultato migliore.

2 Come Regolare la Lunghezza del Punto

Prima di iniziare il lavoro, regolare la lunghezza del punto eseguendo un campione su un ritaglio di tessuto.

Ruotando il regolatore lunghezza punto verso **4** si aumenta la lunghezza del punto; ruotandolo verso **0** si diminuisce la lunghezza del punto. Ruotare il regolatore fino ad ottenere la lunghezza desiderata.

Nota: Quando si eseguono punti Flexi, posizionare il regolatore lunghezza punto nell'area gialla dal **3** al **4**.

zigzag naaien

- Steek: J 
- Steekbreedte: 1 – 5
- Gewone steekplaat
- Gewone of speciale persvoet

1 Instellen van de steekbreedte

Regel de steekbreedte van uw steekpatroon op een lapje stof voordat u begint te naaien.

Het draaien van de steekbreedteregelaar naar het cijfer **5** vergroot de breedte van uw steek en het draaien van de regelaar naar het cijfer **1** vermindert de breedte. Draai aan de regelaar tot de gewenste breedte verkregen is.

Let op: bij het naaien van Flexistek patroon moet de steekbreedteregelaar op cijfer **5** worden gezet om de mooiste steek te krijgen.

2 Instellen van de steeklengte

Regel de steeklengte van uw patroon op een lapje stof voordat u begint te naaien.

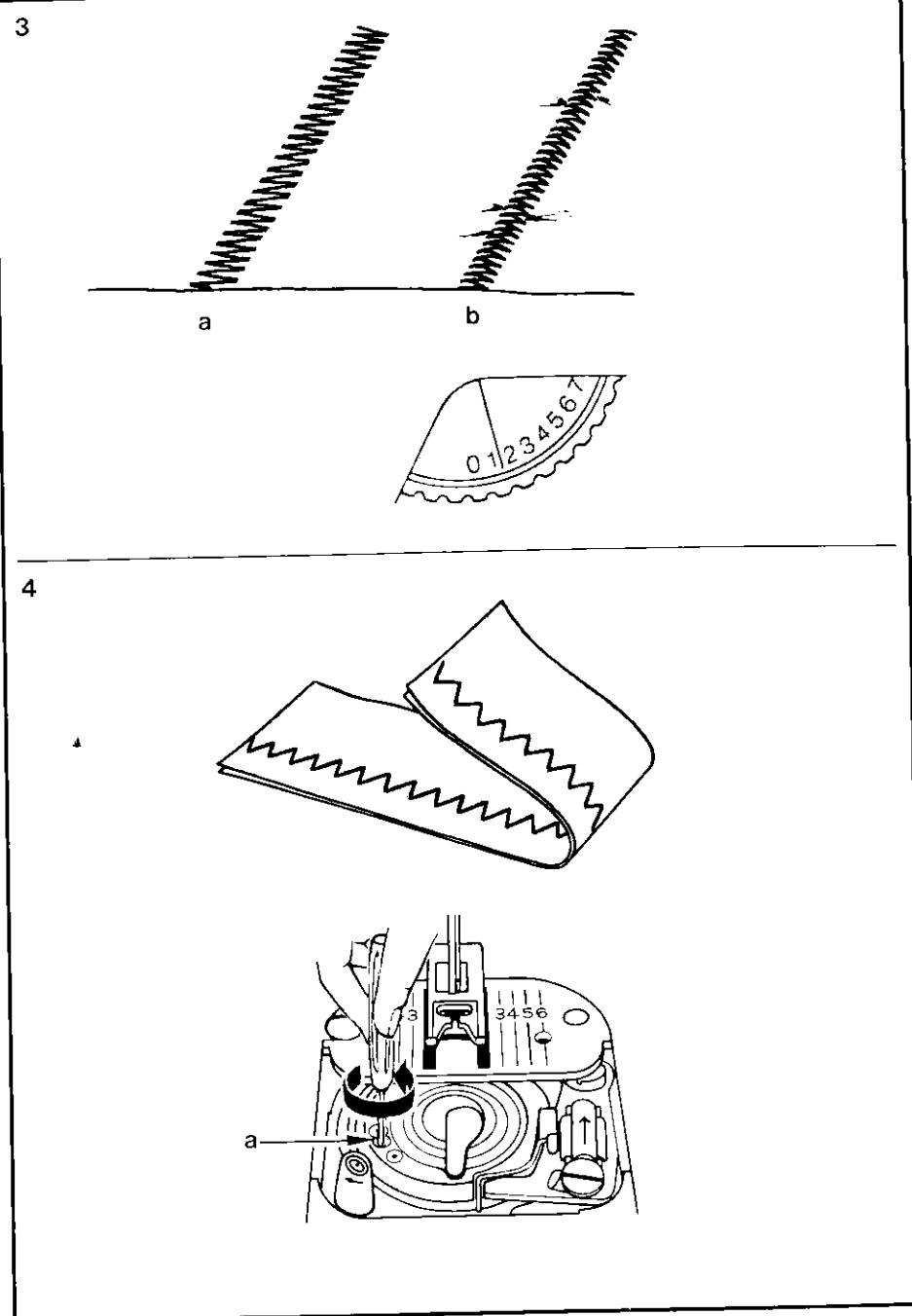
Het draaien van de steeklengteregelaar naar **4** vergroot de lengte van uw steek en het draaien van de regelaar naar **0** vermindert de lengte. Draai aan de regelaar tot de gewenste lengte verkregen is.

Let op: bij het naaien van Flexistek patroon regelt u de steeklengteregelaar binnen de gele ruimte **3** tot **4**.

3 Pour régler la tension du fil d'aiguille

Le point zig-zag demande une tension plus faible que le point droit. Faites un essai sur des chutes de votre tissu, avec le fil que vous comptez utiliser, afin de régler la tension. Les points doivent reposer bien à plat sans faire grigner le tissu (illustration a).

Si la piqûre a tendance à faire grigner le tissu (illustration b) réduisez la tension en tournant le sélecteur vers un chiffre inférieur.



4 Tension du fil de canette

Pour toutes les coutures au point zig-zag, assurez-vous que la vis **a** est tournée vers la gauche (sens inverse des aiguilles d'une montre) au maximum. Utilisez le petit tournevis se trouvant dans les accessoires.

3 Einstellen der Oberfadenspannung

Zickzacknähen erfordert weniger Oberfadenspannung als Geradstichnähen. Stellen Sie mit dem Faden und Stoff, den Sie zu verwenden beabsichtigen, eine Muster-naht her, damit Sie die Spannung richtig einstellen können. Die Stiche müssen flach auf dem Stoff liegen; der Stoff darf sich nicht kräuseln. (Siehe Abb. a.)

Wenn die Stiche nicht flach liegen oder wenn der Stoff sich kräuselt, Abb. b, lockern Sie die Oberfadenspannung, indem Sie den Wähler auf eine kleinere Zahl drehen.

3 Come Regolare la Tensione del Filo dell'Ago

La cucitura a zig-zag richiede generalmente una tensione minore di quella necessaria per l'impuntura diritta. Assicurarsi che la macchina sia infilata nel modo corretto ed eseguire un campione con il tessuto che si intende usare così da poter regolare la tensione fino ad ottenere quella che meglio si adatta al punto prescelto. I punti devono risultare piatti sul tessuto in modo da non arricciarlo, figura a.

Se i punti non sono piatti e il tessuto si arriccia, figura b, diminuire la tensione del filo dell'ago ruotando il regolatore verso un numero più basso.

3 Instellen van bovendraadspanning

Zigzag stiksel heeft gewoonlijk minder spanning nodig dan recht stiksel. Let erop dat uw machine goed is ingeregen en neem een proef met een lapje van de stof en het garen dat u van plan bent te gebruiken, zodat u de spanning kunt instellen in overeenstemming met het gekozen steekpatroon. De steken moeten plat tegen de stof liggen, zonder dat de stof trekt, afbeelding a.

Als de steken niet plat liggen en de stof trekt, afbeelding b, verminder dan de bovendraadspanning door de regelaar naar een lager cijfer te draaien.

4 Einstellen der Unterfadenspannung

Bei allen Zickzackarbeiten sollten Sie sich vergewissern, daß die Schraube a soweit als möglich nach links (entgegen dem Uhrzeigersinn) gedreht ist, und verwenden Sie dazu gegebenenfalls den kleinen Schraubenzieher aus Ihrem Zubehörkasten.

4 Tensione del Filo della Bobina

Per tutte le cuciture a zig-zag girare la vite a a fondo verso sinistra (in senso antiorario) usando il piccolo cacciavite a corredo.

4 Spoeldraadspanning

Let erop dat voor alle zigzag stiksels de schroef a zover mogelijk naar links wordt gedraaid (tegen de wijzers van de klok in); gebruik hiervoor de kleine schroovedraaier in uw accessoiresdoos.



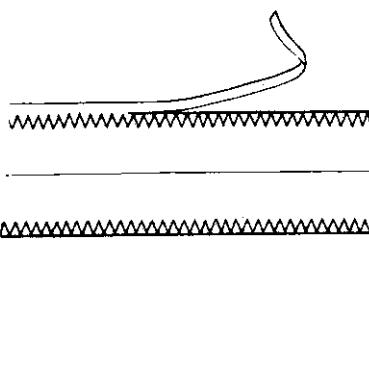
Utilisations pratiques du point zig-zag

Surfilage au point zig-zag

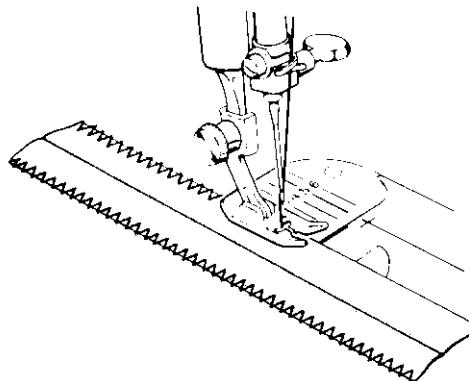
Les bords de coutures doivent avoir une finition résistante, particulièrement lorsque le tissu a tendance à s'effilocher. Vous pouvez utiliser deux méthodes de surfilage. Faites un essai sur une chute de tissu pour savoir laquelle convient le mieux à votre tissu.

Méthode 1: Égalisation des bords – surfilage

- Point zig-zag: J ⌂ ou K ⌂
 - Largeur de point: selon le tissu et l'ouvrage
 - Longueur de point: selon le tissu et l'ouvrage
 - Plaque à aiguille universelle
 - Pied presseur universel
-
- Réglez la longueur et la largeur du point si nécessaire.
 - Piquez près du bord des coutures.
 - Coupez l'excédent au ras de la piqûre, comme illustré.



2



Méthode 2: Surfilage après égalisation des bords

- Point zig-zag: J ⌂ ou K ⌂
 - Largeur de point: 1 – 5
 - Longueur de point: selon le tissu et l'ouvrage
 - Plaque à aiguille universelle
 - Pied presseur universel
-
- Coupez régulièrement le bord des coutures.
 - Réglez la longueur et la largeur du point si nécessaire.
 - Piquez par dessus le bord du tissu, comme illustré.

Anwendungsbeispiele

Versäubern von Zickzacknähten

Eine haltbare Versäuberung der Kanten verhindert ein Ausfransen des Stoffes. Für das Kantenversäubern sind zwei Methoden anwendbar: Methode 1, Beschneiden der Kante nach dem Nähen oder Methode 2, Überstechen der Stoffkante. Stellen Sie anhand einer Probe fest, welche Methode am besten für Ihren Stoff geeignet ist.

Methode 1 – Beschneiden der Nahtkante

- Stich: J 11 oder K 11
 - Stichbreite: 1 – 5
 - Stichlänge: Nach Stoffart
 - Stichplatte für allgemeine Arbeiten
 - Nähfuß für allgemeine Arbeiten
-
- Passendes Stichmuster wählen.
 - Falls erforderlich, Stichbreite und -länge einstellen.
 - Nahe an der Kante der Nahtzugabe nähen.
 - Nahtkante nach dem Nähen gleichmäßig beschneiden, wie in der Abbildung dargestellt.

Methode 2 – Kantenstich

-
- Stich: J 11 oder K 11
 - Stichbreite: 1 – 5
 - Stichlänge: Nach Stoffart
 - Stichplatte für allgemeine Arbeiten
 - Nähfuß für allgemeine Arbeiten
-
- Nahtkanten gleichmäßig sauber abschneiden.
 - Falls erforderlich, Stichbreite und -länge einstellen.
 - Die beschnittenen Kante unter den Nähfuß legen und Nahtzugabe übernähen, wie in der Abbildung dargestellt.

applicazioni

Rifinitura delle Cuciture a Zig-Zag

I margini delle cuciture sostengono l'indumento e devono essere quindi rifiniti in maniera durevole se il tessuto tende a sfilacciarsi. Vi sono due metodi per rifinire i margini su questi tessuti: metodo 1, ritagliare i margini della cucitura, o metodo 2, sopralligare. Eseguire un campione di prova per determinare il metodo che meglio si adatta al tipo di tessuto.

Metodo 1 – Rifinitura con margini ritagliati

-
- Punto: J 11 oppure K 11
 - Ampiezza punto: 1 – 5
 - Placca d'ago normale
 - Piedino normale
-
- Selezionare il punto appropriato.
 - Regolare l'ampiezza e la lunghezza del punto se necessario.
 - Cucire vicino ai margini di cucitura.
 - Rifilare accuratamente, come illustrato, dopo aver cucito.

Metodo 2 – Rifinitura a sopralligitto

-
- Punto: J 11 oppure K 11
 - Ampiezza punto: 1 – 5
 - Lunghezza punto: adatta al tessuto o al lavoro da eseguire
 - Placca d'ago normale
 - Piedino normale
-
- Rifilare accuratamente i margini della cucitura.
 - Regolare la lunghezza e l'ampiezza del punto, se necessario.
 - Cucire sul margine rifilato, come illustrato.

toepassingen

Zigzag naadafwerkingen

Nastranden ondersteunen het kledingstuk en moeten goed worden afgewerkt als de stof kan gaan rafelen. Er zijn twee methoden voor het afwerken van naden in zulke stoffen: methode 1, bijknippen na het stikken van de naad, of methode 2, overlocken. Maak eerst een proeflapje om vast te stellen welke methode 't beste voor uw stof is.

Methode 1 – bijgeknippte naadafwerking

-
- Steek: J 11 of K 11
 - Steekbreedte: 1 – 5
 - Steeklengte: in overeenstemming met toepassing of stof
 - Gewone steekplaat
 - Gewone persvoet
-
- Kies het geschikte steekpatroon.
 - Regel steekbreedte en lengte, indien nodig.
 - Plaats het stiksel langs de rand van de naadtoeslag.
 - Knip de nastranden gelijkmataig bij, zoals afgebeeld, na het stikken.

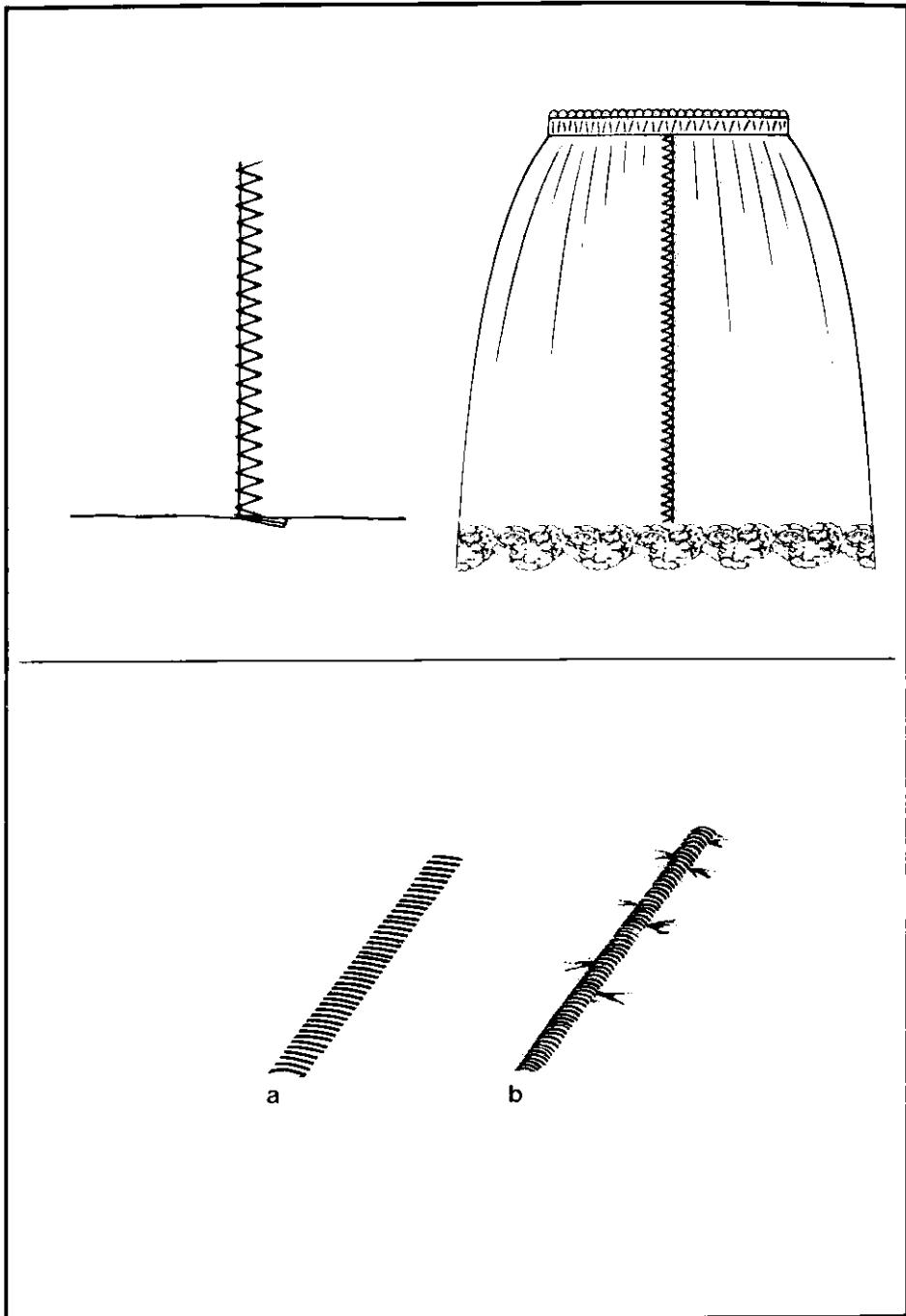
Methode 2 – Overgelockte naadafwerking

-
- Steek: J 11 of K 11
 - Steekbreedte: 1 – 5
 - Steeklengte: in overeenstemming met toepassing of stof
 - Gewone steekplaat
 - Gewone persvoet
-
- Knip de nastranden gelijkmataig bij.
 - Regel steeklengte en breedte, indien nodig.
 - Plaats het stiksel over de bijgeknippte rand van de naadtoeslag, zoals afgebeeld.

Coutures dans la lingerie

Pour obtenir des coutures résistantes et souples, utilisez un zig-zag étroit pour coudre la lingerie, en particulier dans le biais. Si vous piquez de l'indémaillable, n'oubliez pas de mettre une aiguille Cat. 2045.

- Assemblez l'ouvrage au point droit sur l'envers du tissu.
- Ecrasez au fer les bords, coutures fermées.
- Cousez sur l'endroit au point zig-zag étroit, l'aiguille piquant alternativement sur la ligne de couture et dans l'épaisseur du tissu, comme illustré ci-contre.



Point bourdon

Le point bourdon est obtenu par des points zig-zag rapprochés jusqu'à former une surface lisse (illustration a). Vous l'emploierez pour des coutures fonctionnelles ou décoratives. Différents points de la machine peuvent être utilisés au point bourdon.

Selectionnez le point désiré, réglez la largeur du point et fixez la plaque universelle et le pied spécial.

Réglage de la longueur de point

- Placez le sélecteur de longueur de point sur 1.
- Piquez lentement tout en réduisant progressivement la longueur de point de 1 vers 0 jusqu'à ce que les points forment une surface lisse.

Réglage de tension du fil d'aiguille

Le point bourdon demande généralement moins de tension que le point zig-zag. En outre, plus le point est large plus la tension doit être légère. Examinez votre échantillon. Si le tissu grigne (illustration b) ou si le fil de canette est tiré sur le dessus du tissu, réduisez la tension.

Nähte in Unterwäsche

- Um eine Naht in Unterwäsche sowohl dehnbar als auch haltbar zu machen, verwendet man den einfachen Zickzackstich mit schmaler Stichbreiteneinstellung. Diese Einstellung eignet sich besonders für Schrägsäume. Beim Nähen von Nylon-Trikot eine Nadel des Typs 2045 einsetzen.
- Zunächst auf der Unterseite des Stoffes eine Geradstichnaht nähen.
 - Beide Nahtzugaben in die gleiche Richtung bügeln.
 - Auf der rechten Seite des Stoffes nun eine schmale Zickzacknaht nähen, wobei die Nadel abwechselnd über die Nahtlinie und in die umgebügelte Nahtzugabe sticht.

Raupennähte

Raupennähte – eine Aneinanderreihung von Zickzackstichen in eng geschlossener Reihenfolge mit leicht glänzendem Oberflächeneffekt – sind als praktische Nutznaht und als dekorative Ziernaht gleichermaßen verwendbar (siehe Abb. a).

Maschine auf den gewünschten Stich einstellen. Stichlänge auf Raupenstichdichte und schmale bis mittlere Stichbreite einstellen. Stichplatte für allgemeine Arbeiten und Universal-Nähfuß verwenden.

Stichlängeneinstellung

- Zuerst Maschine auf mittlere Stichlänge einstellen.
- Maschine nur langsam laufen lassen.
- Während des Nähens die Stichlänge von 1 in Richtung 0 soweit verringern, bis die gewünschte Raupenstichdichte erreicht wird.

Regulieren der Oberfadenspannung

Raupennähte benötigen weit weniger Oberfadenspannung als Geradstich- oder offene Zickzacknähte – je breiter der Raupenstich, desto geringer die Oberfadenspannung. Betrachten Sie das Ergebnis Ihrer Probenäht. Wenn der Stoff gekräuselt oder zusammengezogen ist (siehe Abb. b), müssen Sie die Oberfadenspannung entsprechend verringern durch Einstellen des Wählers auf eine kleinere Zahl.

Costure per Biancheria

Per eseguire costure per biancheria che siano resistenti ed elastiche, usare il punto zig-zag semplice con una ampiezza stretta. Questo tipo di lavorazione è particolarmente adatto per le costure di sbieco. Per cucire su tessuti a maglia di nylon, inserire un ago "Style 2045".

- Eseguire una cucitura ad impuntura diritta sul rovescio del tessuto.
- Stirare ambedue i margini sullo stesso lato.
- Sulla parte diritta eseguire una cucitura con punto zig-zag stretto, facendo in modo che l'ago entri alternativamente nella linea di impuntura diritta e nel tessuto piegato.

Punto Passato

Il punto passato, una serie di punti zig-zag molto fitti che formano una superficie uniforme di bell'effetto, figura a, è molto utile sia per il cucito pratico che decorativo. I punti decorativi possono essere eseguiti con lunghezza punto passato.

Posizionare la macchina sul punto desiderato. Regolare la lunghezza punto per il punto passato; ampiezza punto tra stretta e media. Usare la placca d'ago normale e il piedino speciale.

Come regolare la lunghezza punto

- Regolare la macchina per una lunghezza punto media.
- Azionare la macchina a velocità moderata.
- Regolare gradatamente la lunghezza punto da 1 verso 0 fino a quando i punti siano ravvicinati e formino una superficie liscia.

Come regolare la tensione del filo dell'ago

Il punto passato richiede di norma una tensione inferiore a quella usata per l'impuntura diritta e per lo zig-zag aperto. Inoltre, più ampio è il punto passato, più leggera deve essere la tensione del filo. Verificare sul campione. Se il tessuto risulta arricciato, figura b, o il filo della bobina è tirato sulla superficie del tessuto, diminuire la tensione del filo dell'ago ruotando il regolatore di tensione verso un numero inferiore.

Lingerienaden

Om een lingerieaad stevig en soepel te maken gebruikt u de gewone zigzagsteek in een smalle breedte. Deze naadbehandeling is vooral geschikt voor biasnaden. Zet voor het naaien van naden in nylon tricot een type 2045 naald in de machine.

- Naai de naad met een rechte stek op de verkeerde kant van de stof.
- Pers beide naadtoeslagen in dezelfde richting.
- Stik bovenop de goede kant met een smalle zigzagsteek, laat de naald afwisselend in de naaldlijn en de naaddikte komen.

Cordonstiksel

Cordonstiksel, een serie dicht tegen elkaar geplaatste zigzag steken, die een glad, satijnachtig oppervlak vormen, afbeelding a, is geschikt voor zowel praktische als decoratief werk. Steekpatronen kunnen op cordonstikselengte worden genaaid.

Stel uw machine op de verlengde stek in. Regel de steeklengte voor cordonstiksel; de steekbreedte van smal tot medium. Gebruik de gewone steekplaat en de speciale persvoet.

Instellen van steeklengte

- Stel de machine in op een medium steeklengte.
- Laat de machine langzaam lopen.
- Regel de steeklengte geleidelijk van 1 naar 0 tot de steken dicht tegen elkaar liggen en een glad oppervlak vormen.

Instellen van bovendraadspanning

Cordonstiksel heeft gewoonlijk minder spanning nodig dan recht stiksel en open zigzag stiksel. Bovendien, hoe breder de cordonstek, des te lichter de spanning op de draad moet zijn. Bekijk het stiksel op uw proeflapje. Als de stof trekt, afbeelding b, of de spoeldraad naar de bovenkant van de stof wordt getrokken, verminder dan de bovendraadspanning door de regelaar naar een lager cijfer te draaien.

Applications

On utilise le plus souvent le point bourdon pour poser les applications, la largeur du bourdon variant en fonction du tissu et du motif à coudre. Mais vous pouvez utiliser d'autres points de la machine pour donner un effet décoratif supplémentaire.

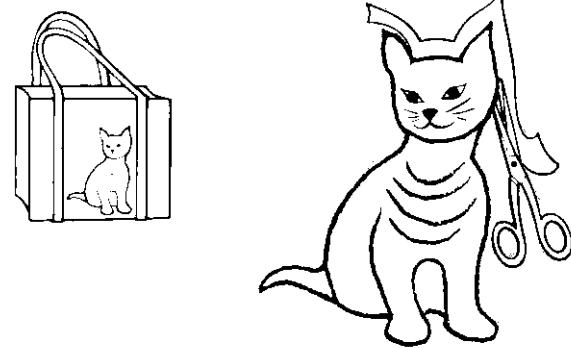
Préparation

Faites un échantillon pour savoir laquelle des méthodes ci-dessous conviendra le mieux à votre tissu et à votre motif. Tracez le motif sur un morceau de tissu et découpez-le en laissant une marge de 2 cm environ. Placez le motif et bâillez le.

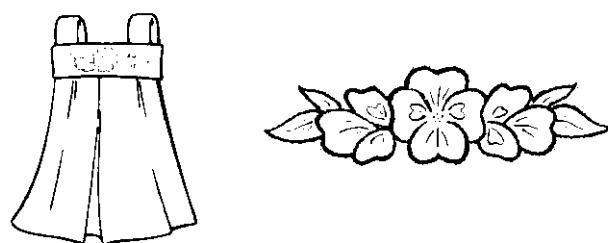
Méthode 1.

- Sélectionnez le point et la largeur de point désirés. Réglez le sélecteur de longueur de point entre 1 et 0 pour obtenir un point de bourdon.
- Piquez en suivant les contours du motif.
- Coupez l'excédent de tissu du motif au ras de la couture et enlevez le bâti.

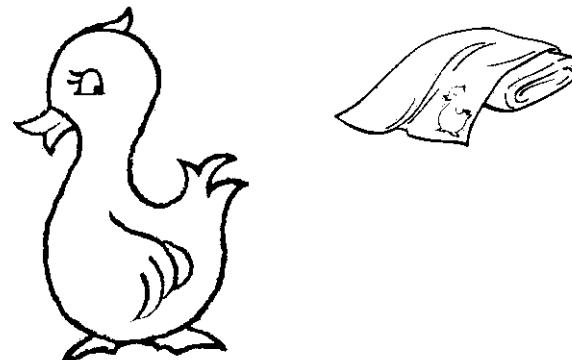
1



2



3



Méthode 2.

- Sélectionnez le point droit.
- Piquez en suivant les contours du motif.
- Coupez l'excédent de tissu du motif au ras de la couture et enlevez le bâti.
- Sélectionnez le point désiré. Réglez la largeur et la longueur de point.
- Piquez au point de bourdon en suivant la ligne de couture, de manière à recouvrir le bord du motif.

Cette méthode permet d'obtenir une finition nette, sans bords vifs du motif.

Méthode 3.

Les insignes, écussons ou motifs du commerce peuvent être appliqués directement à l'aide d'un point décoratif ou simplement au point droit.

Applikationen

Der einfache Zickzackstich – dicht beinanderliegend als Raupennaht – ist der gebräuchlichste Stich für Applikationen. Die Breite des Stiches kann je nach Art und Gewebe des Stoffes variiert werden. Andere Stichmuster können auch verwendet werden.

Vorbereitung

Es empfiehlt sich, zuerst eine Nähprobe vorzunehmen, um herauszufinden, welche der nachstehend beschriebenen Methoden sich am besten für Ihren Stoff eignet. Stickmuster auf dem zu applizierenden Stoff markieren. Muster grob ausschneiden und dabei rundum ca. 2 cm Abstand lassen. Applikationen auf dem Stoff anheften.

Methode 1

- Stichmuster- und Stichbreitenwähler für den gewünschten Applikationsstich einstellen, Stichlänge zwischen **1** und **0**.
- Gesamtes Muster an den vorgezeichneten Randlinien mit Zierstich umstechen.
- Mit schmaler Stickschere die überstehenden Stoffränder dicht an der genähten Naht abschneiden.

Methode 2

- Geradstich wählen.
- Gesamtes Muster mit einem kurzen Stich umstechen.
- Die rauen Nahtkanten beschneiden und Heftnaht entfernen.
- Stichmuster und -breite einstellen und die Stichlänge zwischen **1** und **0**, also für eine eng aneinanderliegende Raupennaht.
- Umstechen des gesamten Randes der Applikation. Diese Methode ergibt einen sauberen, abgeschlossenen Applikationsrand; nach dem Nähen ist es nicht mehr erforderlich, die rauen Kanten zu beschneiden.

Methode 3

- Gekaufte Fertigmotive können durch Verwendung des Gerad- oder Zierstiches schnell und leicht appliziert werden.

Applicazioni

Il punto più comunemente usato per le applicazioni è lo zig-zag semplice molto fitto così da formare un punto passato. L'ampiezza di questo punto può essere variata per adattarla alla trama del tessuto. Si possono usare anche altri punti.

Preparazione

Eseguire un campione di prova per stabilire quale dei due seguenti metodi è il più appropriato per il tessuto che si usa e per il disegno. Disegnare il motivo sul tessuto da applicare. Ritagliare il disegno lasciando un margine di circa 2 cm. Mettere il disegno in posizione. Imbastirlo sul tessuto.

Metodo 1

- Regolare il selettori dei punti e il regolatore ampiezza punto per eseguire il punto desiderato. Regolare la lunghezza punto nella posizione appropriata tra **1** e **0**.
- Cucire seguendo tutto il profilo del disegno.
- Tagliare il tessuto in eccesso fuori dai bordi della cucitura.

Metodo 2

- Regolare la macchina sull'impuntura diritta.
- Cucire seguendo tutto il profilo del disegno con un punto corto.
- Rifilare i margini fino alla cucitura e togliere l'imbastitura
- Regolare la macchina sul punto prescelto e sull'ampiezza desiderata; regolare la lunghezza punto tra **1** e **0** per eseguire il punto passato.
- Cucire seguendo il profilo dell'impuntura diritta. Con questo metodo si ottiene una rifinitura soprattutto uniforme, senza dover rifilare i bordi a cucitura finita.

Metodo 3

- Eventuali disegni o motivi acquistati già fatti possono essere applicati velocemente e facilmente con l'impuntura diritta oppure con un punto decorativo.

Applicatiewerk

De meest gebruikte steek voor applicatiewerk is een gewone, dicht tegen elkaar geplaatste zigzag, om een cordonsteek te vormen. De breedte van deze steek kan worden gevareerd in overeenstemming met stoffen van verschillend weefsel en structuur. Er kunnen ook andere steekpatronen worden gebruikt.

Voorbereiding

Maak een proeflapje om vast te stellen welke van de volgende methoden 't meest geschikt is voor uw stof en ontwerp. Teken het ontwerp af op de lap stof die geappliceerd moet worden. Knip het ontwerp uit, laat rondom een rand van ongeveer 2 cm zitten. Leg het ontwerp op zijn plaats. Rijg het op de stof.

Methode 1

- Stel de steeksoortregelaar en de steekbreedteregelaar in voor de gewenste applicatiesteek. Stel de steeklengte in op smal, tussen **1** en **0**.
- Naai met een siersteek langs de hele omtrek van het ontwerp.
- Knip de overtollige stof aan de buitenkanten van het stiksel af.

Methode 2

- Stel de rechte steek in.
- Naai met een korte steek langs de hele omtrek van het ontwerp.
- Knip de rafelranden langs het stiksel af en haal het rijgsel uit.
- Kies het verlengde steekpatroon en de steekbreedte en stel de steeklengte in op cordonsteek voor een dicht tegen elkaar geplaatste steek, tussen **1** en **0**.
- Stik nu op het rechte steek stiksel. Deze methode geeft een gladde, overgelockte afwerking, zonder rafelranden die na het stikken moeten worden bijgeknipt.

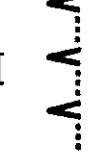
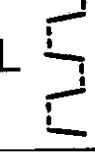
Methode 3

- Gekochte motieven kunnen vlug en gemakkelijk worden geappliceerd door een rechte of siersteek te gebruiken.

6. Points de la machine

11 Points "Marron"

Votre machine réalise 11 points y compris le point zig-zag de base. Ces points sont indiqués en MARRON sur le tableau de bord. Certains ont une utilisation pratique, d'autres sont purement décoratifs.

	 H Pyramide Pour des coutures décoratives.
B 	Pointe de flèche A la fois décoratif et utilitaire. Un motif unique permet de renforcer vos coutures aux points critiques: poches, passants de ceinture etc.
C 	Feston piqué Festons parfaitement formés et bien espacés pour la finition des bords.
D 	Point de croissant Utile pour les bordures décoratives et les bords.
E 	Domino Un motif décoratif utilisable à l'aiguille simple ou à l'aiguille jumelée.
F 	Point élastique Utilisé pour des piqûres décoratives au bord du tissu. Très pratique pour des coutures normales ou surjetées dans des tissus extensibles ou pour poser de l'élastique.
	 I Point caché Pour les finitions d'ourlets et pour la couture échelle.
	 J Point zig-zag Pour toutes les coutures élastiques, les coutures de finition, la broderie et les applications.
	 K Zig-zag multiple Pour la reprise, pour assembler ou renforcer des tissus en évitant les épaisseurs.
	 L Point de rempart Convient particulièrement pour les coutures décoratives à l'aiguille jumelée.
	 M Point coquille Utilisé pour réaliser des plis coquilles et des finitions d'ourlets.

8 Points "ORANGE": Points extensibles

Les points extensibles sont indiqués sur la machine en ORANGE.
Chacun deux, produit des coutures élastiques, nécessaires pour les tissus extensibles ou à maille.

O	Surjet oblique Pour assembler et surfiler des coutures étroites en une seule opération.	S	Point d'épine Offre de nombreuses possibilités, tant pour les coutures d'assemblage que pour la broderie, le matelassage et les coutures échelles.
P	Point turc Pour finir et décorer les ourlets.	T	Point de plume Utilisé pour des coutures résistantes et très extensibles.
Q	Point d'alvéole Pour les smocks, la reprise, les coutures surjetées et fixer de la dentelle élastique.	U	Surjet extensible Pour assembler des tissus extensibles ou des tricots en coutures surjetées en une seule opération.
R	Point Ric-Rac Pour la couture dans les tissus extensibles épais.	W	Point de feuille Pour des coutures décoratives.

3 Points "VERTS"

Note: Les points droits spéciaux G, N et V doivent être piqués en largeur de point **5 uniquement**.

G	Point de bâti Coutures provisoires pour les essayages. <i>Pour le faufilage rapide voir page 70.</i>	N	Point de surpiqûre Pour réaliser des surpiqures décoratives sur les manteaux, les cols, les poches, etc. <i>(Voir page 128)</i>
		V	Triple point droit extensible Pour des surpiqures décoratives sur les vêtements de sport.